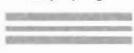


Nº 228  
 Marzo  
 1993  
  
**S**umario

<b>Ensayo-La lengua española, hoy (X)</b>	3
<i>El estudio del español en el extranjero</i> , por Juan R. Lodaes	3
<b>Arte</b>	19
La Fundación Juan March, Medalla de Oro al mérito artístico otorgada por el Ayuntamiento de Barcelona	19
Retrospectiva de Kasimir Malevich, en la Fundación	21
— Angel González: «El enigma del cuadrado negro»	22
— Guía didáctica sobre Malevich para jóvenes	24
Gustavo Torner, académico de Bellas Artes	26
<b>Música</b>	27
Ciclo «Del manierismo al primer barroco»	27
«Conciertos de Mediodía», en marzo	28
«Nocturnos para piano», en «Conciertos del Sábado»	29
<b>Cursos universitarios</b>	30
Enrique Pupo-Walker: «La creación narrativa del Nuevo Mundo»	30
<b>Publicaciones</b>	36
Revista «SABER/Leer»: artículos de Ramón Barce, José Juan Toharia, Julián Gállego, Francisco Ynduráin, Domingo García-Sabell, José Luis Pinillos y Sixto Ríos	36
<b>Biología</b>	37
«La inflamación», tema del XII Ciclo de Conferencias Juan March sobre Biología, en marzo	37
— Intervendrán cinco científicos, entre ellos dos Premios Nobel	37
«Diversidad de la superfamilia de las inmunoglobulinas»	38
«Biología molecular y celular del cáncer de páncreas»	39
<i>Workshop</i> sobre las hormonas vegetales, en marzo	40
<b>Ciencias Sociales</b>	41
Comienza el semestre de primavera en el Centro de Estudios Avanzados en Ciencias Sociales	41
Arpad von Lazar: «Modelos de desarrollo para la Europa del Este»	42
<b>Calendario de actividades en marzo</b>	44

---



---

 LA LENGUA ESPAÑOLA, HOY (X)
 

---



---

# El estudio del español en el extranjero

1. Visto con el mayor des-  
apasionamiento no deja de sor-  
prender el interés, no nuevo pero  
sí renovado, que de unos años a  
esta parte está suscitando nuestra  
lengua en el extranjero. Sin em-  
bargo, si se repasan algunos da-  
tos, la sorpresa inicial empieza a  
serlo menos: en número de ha-  
blantes, el español es una de las  
cuatro grandes lenguas del  
mundo y en los tres o cuatro  
próximos decenios va a doblar  
su población, plazo relativa-  
mente breve tras el que cerca de  
un nueve por ciento de los habi-  
tantes del mundo tendrá el espa-  
ñol como lengua materna. Junto  
con el inglés, forma la exclusiva  
pareja de genuinas lenguas mul-  
tinacionales, lo que añade valor  
a su dimensión demográfica.

Geográficamente, lo que im-  
porta más de lo que en un principio parece, puede advertirse su ám-  
bito americano y europeo con una proyección africana cada vez más  
notable y una presencia que va siendo sólida, a través del Pacífico, en  
Asia. El progresivo peso internacional que ha ido adquiriendo desde  
el primer tercio del siglo XX la ha ido dotando de las características  
que hacen que una lengua cuente fuera de su medio y que pueden re-  
sumirse en una palabra: utilidad; es decir, una lengua a la que se



**Juan R. Lodaes**

Nació en Madrid en 1959.  
Doctor en Filología Hispánica  
por la Universidad  
Complutense, es Profesor del  
Departamento de Filología  
Española de la Universidad  
Autónoma de Madrid.

---



---

\* BAJO la rúbrica de «Ensayo», el Boletín Informativo de la Fundación Juan March publica cada mes la colaboración original y exclusiva de un especialista sobre un aspecto de un tema general. Anteriormente fueron objeto de estos ensayos temas relativos a la Ciencia, el Lenguaje, el Arte, la Historia, la Prensa, la Biología, la Psicología, la Energía, Europa, la Literatura, la Cultura en las Autonomías, Ciencia moderna: pioneros españoles, Teatro Español Contemporáneo y La música en España, hoy. →

tenga aprecio no sólo por afición intelectual, sino por necesidades materiales concretas favorecidas por intereses comerciales, laborales, tecnológicos, diplomáticos y otros de distinta índole; todo esto sin entrar en otras cuestiones, como la de que el español sea una lengua relativamente fácil de aprender, con una ortografía sencilla (y que todavía puede serlo más) y una fonética poco dada a los equívocos. Pero además, aspectos prácticos aparte, nuestra lengua y su literatura han sido desde hace muchísimos años protagonistas de un campo de estudios que puede considerarse singular, en realidad único, en el ámbito académico de las Letras: el hispanismo o, en pocas palabras, el interés, entre estudiosos extranjeros, por la lengua española y sus manifestaciones en el ámbito hispanohablante (aunque este nombre se aplique por extensión al interés no sólo por la lengua, sino por la historia o la cultura hispánicas, en el presente estudio sólo nos vamos a ocupar de lo que se relaciona con la lengua y literatura).

Así pues, el estudio del español en el extranjero presenta dos vertientes muy relacionadas entre sí, pero que pueden distinguirse: la práctica, que se interesa por aprender la lengua para fines concretos e inmediatos, y la académica, de larguísima tradición, que de forma entusiasta, casi podría decirse que militante, ha mantenido la semilla de la lengua española prácticamente en todo el mundo. A esta última es a la que propiamente llamamos hispanismo. Creo que convendría, antes de pasar a la actualidad del tema que ahora nos trae aquí, hacer un breve repaso histórico de cuáles han sido los motivos del hispanismo que tan sólidamente ha sabido cimentar su vertiente no académica, la enseñanza del español sin más; así se verá que el interés que hoy despierta el español, aunque haya aumentado en estos últimos años, no es novedad, moda o capricho, sino que tiene un sustrato digno de conocerse aunque sea a grandes rasgos.

2. Si bien el interés internacional por la cultura española viene de antiguo, el estudio sistemático, el que originará todo un campo de doctrina, comienza a principios del siglo XIX. Incluso

---

El tema desarrollado actualmente es «La lengua española, hoy». En números anteriores se han publicado ensayos sobre *La unidad del español: historia y actualidad de un problema*, por Angel López García, catedrático de Lingüística General de la Universidad de Valencia; *La enseñanza del español en España*, por Francisco Marsá, catedrático de Filología Española y director del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Barcelona; *Lengua coloquial y lengua literaria*, por Ricardo Senabre, catedrático de Teoría de la Literatura de la Universidad de Salamanca; *El español americano*, por José G. Moreno de Alba, profesor de la Universidad Nacional Autónoma de México; *La historia del español*, por Rafael Cano Aguilar, catedrático de Filología Española de la Universidad de Sevilla; *Anglicismos*, por Emilio Lorenzo, profesor emérito de la Universidad Complutense y académico; *La Real Academia Española*, por Pedro Alvarez de Miranda, profesor de Filología Española de la Universidad Autónoma de Madrid; *La lengua española en Filipinas y en Guinea Ecuatorial*, por Antonio Quilis, catedrático de Lengua española; y *El Instituto Caro y Cuervo y la lengua española*, por José Joaquín Montes Giraldo, investigador en el Instituto Caro y Cuervo.

La Fundación Juan March no se identifica necesariamente con las opiniones expresadas por los autores de estos Ensayos.

**EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL EXTRANJERO**

podrían establecerse dos etapas en esta época de orígenes: a la primera mitad del citado siglo correspondería un hispanismo idealista o romántico (en algunos casos auténtica hispanomanía); durante su segunda mitad y principios del XX se irá forjando otro moderno de carácter más imparcial y científico acorde con las necesidades de una época en la que el conocimiento de idiomas —no sólo su cultivo filológico— se hace imprescindible. Los motivos del hispanismo idealista fueron claramente ideológicos y estéticos. El clasicismo heredado del siglo XVIII cede ante el brío, agilidad y vigor de los escritores clásicos españoles: Cervantes, Lope y Calderón. Nuestro teatro clásico impresiona vivamente. Cuando en 1803 A.W. von Schlegel traduce a este último dramaturgo y le dedica un ensayo, la suerte del español estará echada. La Alemania romántica no sólo funda la primera publicación periódica dedicada al estudio de las literaturas española y portuguesa por iniciativa de F. J. Bertuch, sino que reparte los nuevos gustos por Europa: F. Grillparzer, en Austria, dedica unos estudios al teatro español; en Polonia, J. Slovacki traduce a Calderón y estudia a los místicos; en Inglaterra, P. B. Shelley consideraba a nuestro dramaturgo como uno de sus dioses; en Francia, L. de Salviac vuelve sobre la escena clásica española; Cervantes será un autor de éxito en Inglaterra, Francia, Italia, Alemania, Checoslovaquia y Dinamarca; el romancero llama la atención al irlandés T. Percy y se traduce al italiano por G. Berchet. Algo similar ocurre al otro lado del Atlántico: la universidad de Harvard crea en 1815 una cátedra de español; por otra parte, el nombre y la obra de Washington Irving están en la memoria de todos los aficionados a la lectura. Sin embargo, como decíamos, este idealismo hispanófilo más que investigar lo español se ocupa de recrearlo según el credo de sus propias ideas estéticas. El teatro, la mística o el romancero españoles servían de justificación para cimentar los nuevos usos, y lo hispánico, más que un valor digno de estudio, se transformaba en motivo de especulación filosófica o literaria (para bien y para mal, con hispanófobos incluidos). Sin embargo, esta corriente sería el fermento de lo que vendría después.

A la segunda época corresponde el que podríamos definir como hispanismo científico o moderno. A ello contribuyó decisivamente un cambio de rumbo en la consideración de los temas españoles que pasan de ser motivos folclóricos a campos de investigación concienzuda en universidades y sociedades científicas. Hay que tener en consideración otros hechos: aunque con titubeos iniciales, la independización de los países hispanoamericanos supuso un empuje decisivo para la suerte del español, y al interés cultural

vinieron a añadirse progresivamente motivaciones prácticas para aprender el idioma; algo que se nota en EEUU, por citar un solo ejemplo, desde 1850. Las consecuencias de la I Guerra Mundial orientaron a muchos países hacia el comercio hispanoamericano, cuyo enlace era la lengua española (no es casualidad que en el año 1918 el español aparezca como la primera lengua extranjera solicitada por los bachilleres neoyorquinos, mientras que las lenguas de la revuelta Europa cedan y, en particular, el alemán caiga estrepitosamente). Dos años después, L. S. Rowe publicaba en la revista *Hispania* un artículo cuyo título no puede ser más expresivo: «El español debe enseñarse en los Estados Unidos por razones de cultura y por motivos comerciales y sociales»; lo mismo podrían haber escrito otros Mr. Rowe en sus respectivos países.

El hispanismo moderno se canalizó principalmente a través de EEUU, Francia, Alemania, Gran Bretaña e Italia; el orden no es caprichoso y corresponde a grandes rasgos al interés que en cada uno de los países citados despertaba el español. En EEUU su auge va ligado, como se ha dicho, a circunstancias sociopolíticas que coinciden con una labor extraordinaria de los propios hispanistas norteamericanos: la política del «Buen Vecino» preconizada por el presidente Roosevelt y el aumento del tráfico comercial con Hispanoamérica ponen al día el llamado «commercial Spanish»; el conocimiento de esta lengua será la clave del éxito en determinados negocios y como tal se aconseja su aprendizaje a los nuevos titulados. En 1907 Arches M. Huntington había fundado el **Hispanic Society**, centro dedicado al estudio y difusión del español y el portugués. En 1917, Lawrence A. Wilkins crea el **American Association of Teachers of Spanish** cuyo órgano oficial sigue siendo, desde que se publicó por primera vez en 1918, la revista *Hispania*. La simple lista de cátedras, institutos, sociedades y centros hispanófilos creados sólo hasta los años treinta desbordaría los límites de este artículo.

La combinación de intereses prácticos y culturales se repite en los otros países citados. Francia ha sido, en gran parte, la introducida del hispanismo moderno en Europa. Muchas de nuestras obras literarias se conocieron en otros ámbitos gracias a las traducciones y comentarios críticos franceses. La enseñanza de la lengua se fomentaba desde las Universidades de París, Burdeos, Montpellier y Toulouse. En Alemania, el renacimiento del interés por el español va parejo con su consideración como lengua internacional imprescindible para las relaciones comerciales principalmente con Hispanoamérica. Se fundan sociedades como la **Iberoamericana** de Hamburgo y en el terreno académico el congreso de hispanistas celebrado en Dresde (1922) dio un empuje considerable a los estudios hispánicos:

**EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL EXTRANJERO**

las Universidades de Colonia, Hamburgo, Munich y Berlín pueden considerarse difusoras en esta época del interés por nuestra lengua. Gran Bretaña asiste en los primeros años del siglo XX a la creación de cátedras de español en Londres, Cambridge, Oxford, Liverpool, Glasgow, Edimburgo y Belfast, distinguiéndose sus estudiosos por un profundo y directo conocimiento de la cultura española. En cuanto a Italia, bastaría con leer la bibliografía de R. Palmeri —publicada en la *Bibliografía general española e hispanoamericana*, 1923,1-4)— para darse cuenta del interés y de los sólidos fundamentos de su hispanismo desde el último tercio del siglo XIX.

¿Qué balance podríamos hacer de esta breve crónica? Me gustaría destacar tres aspectos: 1) el hispanismo moderno sentó las bases de una investigación sólida sobre temas hispánicos alejada de los primitivos idealismos tan proclives a la hispanomanía y, a su vez, formó sucesivas promociones de estudiosos y profesores de español verdaderamente capaces; 2) influyó en los propios métodos de estudio de eruditos e investigadores españoles e hispanoamericanos ilustrándolos sobre la importancia de su lengua y cultura; 3) abrió nuevas vías al gusto por el español en zonas sin tradición en este campo y constituyó una organización académica que facilitaría la enseñanza del español a quienes por muy distintos motivos se iban interesando por esta lengua.

Desde el último punto partiremos para repasar la situación actual. Debe quedar en pie la idea de que el interés por el español no es ninguna novedad, ninguna sorpresa; la demanda creciente que se prevé para los próximos decenios será al fin y al cabo una corriente más —acaso especialmente exigente— dentro de una rica historia académica.

3. Aunque el interés por el español varía mucho según las circunstancias de cada país, la enseñanza de esta lengua tiene algunas características que se repiten en casi todos: por regla general, los países hispanohablantes no han tenido mucho celo en difundir su lengua y la enseñanza se ha promovido casi siempre desde el mismo medio extranjero interesado por ella. Este hecho ha producido paradojas como la de que los métodos y materiales de enseñanza se publicaran en países no hispanohablantes (o no se publicaran en parte alguna); ha hecho que las academias y centros de español dejaran mucho que desear y que los profesores fueran un colectivo muy heterogéneo, con formación muy distinta y, a veces, deficiente. En suma, que la organización de la enseñanza de la lengua española estaba fuera de los centros a los que primero tenía que interesar. Por otra parte, los esfuerzos institucionales que en

algunos casos se hacían no se canalizaban bien y hasta hoy mismo es una queja común el desamparo —cuando no la hostilidad— que tienen que sufrir quienes se dedican a difundir nuestra lengua por parte de quienes debían ser sus mentores.

Sin embargo, hay indicios que llaman a la esperanza: la creación, notable a partir de los años sesenta, de numerosas asociaciones de profesores e hispanistas en todas partes del mundo que periódicamente se reúnen para exponer resultados y encarar problemas. Creo que es de justicia recordar desde estas páginas que sin su abnegada labor en pro de nuestra lengua el español no sería lo que es hoy y sus opciones como lengua extranjera estarían muy disminuidas; por esas mismas fechas cabe señalar la organización de los **Congresos Internacionales para la Enseñanza del Español**, cuya primera reunión tuvo lugar en Bogotá en 1971; la labor de la **Oficina de Educación Iberoamericana**, la **Asociación de Academias de la Lengua Española** y el **Comité de Lengua Española** (incluido en la UNESCO y fundado por los países hispanohablantes); la aparición de materiales didácticos modernos propios de nuestro mercado editorial, como las revistas *Carabela* o *Cable*, la de información general *Idiomas* o los métodos audiovisuales *En español* y *Viaje al español*, entre otros más que podrían citarse; la creación, en 1988, del DELE (**Diploma de español como lengua extranjera**), aunque todavía se esté experimentado con él; la organización de un máster para profesores de español como idioma extranjero en la Universidad Complutense de Madrid y, sobre todo, la aparición del Instituto Cervantes (cuya creación se aprobó en el Pleno del Congreso del 7 de marzo de 1991). De este último se espera que sea el verdadero motor, organizativo y didáctico, en lo que respecta a la enseñanza de nuestra lengua: un instrumento en el campo educativo y cultural que responda a la creciente demanda del español en el mundo; se prevé que en los próximos dos o tres años estén en funcionamiento unos 70 centros distribuidos por la actual CEE (26 centros), resto de Europa (14), América (10), países árabes (10), Asia (2) y Oceanía (3). Confiamos en que estas iniciativas y otras que puedan surgir a su amparo encaucen lo que se había dado a la improvisación y al trabajo esforzado pero muchas veces sin método.

4. Repasemos ahora la situación de la enseñanza del español en el extranjero comenzando por EEUU. Ni por razones históricas ni demográficas puede considerarse el español lengua propiamente extranjera en el país donde según Odón Betanzos, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, «sesenta millones de seres hablarán español [...] cuando finalice el siglo XX. Sin

**EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL EXTRANJERO**

ser nación, lo será culturalmente.» Los problemas a los que se enfrenta la lengua traspasan los límites de la enseñanza de idiomas y calan en los conflictos —mejor o peor resueltos— que provoca el contacto lingüístico de comunidades de hablantes. Esto, como puede suponerse, sitúa al español en una circunstancia muy distinta a la que puede tener en la sociedad norteamericana una auténtica opción extranjera como pueda ser el francés (lengua que simboliza el refinamiento europeo), el alemán, el ruso o el japonés, por ejemplo. El español se enseña con bastante éxito desde los últimos veinte años, período en el que empieza a aventajar sistemáticamente a los demás idiomas enseñados como segunda lengua. Hay que tener en cuenta que la enseñanza de idiomas en EEUU ha sufrido considerables fluctuaciones, con una corriente desfavorable a finales de los años sesenta donde desaparece prácticamente de la enseñanza primaria. En las enseñanzas media y superior el descenso en la matrícula venía siendo sensible; sin embargo, fue precisamente en esas horas bajas cuando el español inició y mantuvo en progresión creciente su valoración; en un curso nada favorable para las lenguas extranjeras (1973-74) el español se encontraba en primer lugar en 36 estados (frente al francés en 11 y el alemán en 2).

Desde entonces algunas cosas han cambiado aunque para el español casi siempre a favor: de las 13 lenguas diferentes que, como media, volvieron a ofrecerse en la enseñanza primaria, el español es, con ventaja, la más popular y se enseña en todos los Estados, seguido del francés, alemán, ruso, italiano y japonés. En la enseñanza secundaria, algo más de la mitad de las «High Schools» tienen el español como opción mayoritaria y sigue subiendo debido a la emigración hispanohablante. En cuanto a la enseñanza superior —dejando ahora a un lado los numerosos departamentos universitarios de lenguas románicas o exclusivamente de español donde se cultiva académicamente— resulta ser también la opción mayoritaria; hoy estudian español algo más de tres millones de estadounidenses. El incremento, en estos últimos años, es más sorprendente si se considera que el ciudadano medio continúa asociando el español con la marginalidad y el subdesarrollo característicos de las comunidades hispanoamericanas asentadas en su país, pero está siendo su progresiva integración —aunque, comprensiblemente, la segunda generación aprenda y use en su mayoría el inglés— la que impone el español como opción cada vez más necesaria. También hay que considerar —y habrá que esperar unos años para ver los resultados— que con los gobiernos de

J. Carter y R. Reagan los fondos para la educación bilingüe se reducen considerablemente o se anulan y, a la vez, se promulgan leyes para frenar, en Estados con notable población hispanohablante, el crecimiento progresivo del español.

Por lo dicho, puede comprenderse que EEUU sea el país donde la enseñanza del español mueve más fuerzas e intereses: oficialmente se informaba que, en los años ochenta, ejercían 21.000 profesores de español, pero las cifras oficiales son mucho más altas y suben el listón, hoy, a casi el doble; para el año 1988, por citar una fecha, la revista *Hispania* recoge 334 tesis doctorales sobre lengua y literatura españolas leídas en las numerosas universidades norteamericanas donde existen departamentos de español; son más de dos mil los centros de enseñanza superior donde se enseña y son muchas, y muy importantes, las instituciones y asociaciones culturales que fomentan la enseñanza de nuestra lengua; ya hemos citado dos en nuestro repaso histórico a las que podríamos añadir el **Spanish Institute** y la **Academia Norteamericana de Lengua Española**. El primero es un centro promotor de la lengua y la cultura españolas, con especial atención al siglo XX, fundado en Nueva York hace unos cuarenta años; la segunda, más que de aspectos relacionados con la enseñanza de la lengua, se ocupa del mantenimiento y normalización del idioma en la numerosa y dispersa minoría hispanohablante. Por otra parte, las autoridades educativas estadounidenses han subvencionado con fondos federales cursos de español en México, Ecuador, Argentina y España, así como otros cursos universitarios de distinta índole relacionados con nuestra lengua y cultura; no podemos entrar ahora en el aspecto comercial de su enseñanza (métodos, diccionarios, casetes, academias privadas, etc.), que no ha dejado de ser un negocio floreciente.

5. A la esforzada labor de la **Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro** se debe el que el español haya vuelto a la escuela brasileña, de donde no debió haber salido, y a que se incluya desde hace ocho años, junto al inglés y el francés, como optativa para los exámenes en las universidades brasileñas de dicho estado. Por lo que parece, el ejemplo está cundiendo y son varias las provincias que tienen el español, o se plantean tenerlo, como lengua obligatoria en la enseñanza secundaria: el estado de São Paulo tiene un ambicioso proyecto para lograr la integración lingüística de Brasil en el área hispánica, de modo que el español sea la segunda lengua del país (y se fomente a la vez el portugués en el ámbito hispanoamericano); para ello, el gobernador Orestes Quercia decretó en 1987 la creación de 18 centros de estudios de idiomas para lograr incluir el español en el programa

**EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL EXTRANJERO**

de estudios del Estado. En otras zonas, como Rio Grande do Sul (Estado fronterizo con Argentina y Uruguay) se estudia la posibilidad de que el español sea idioma obligatorio en las escuelas.

6. El hispanismo académico tiene en Europa larguísima tradición, como hemos podido ver al inicio de este artículo, tradición que se ha continuado en aquellas universidades en que existía o se ha inaugurado en otras. La actividad en este campo es mucha y, generalmente, de gran calidad; los estudios, proyectos de investigación, ediciones de textos e iniciativas diversas relacionadas con la lengua española se llevan a cabo con rigor prácticamente en cualquier universidad europea en la que haya un departamento de Letras. La existencia de centros de investigación y de seminarios dedicados a estudios generales o parcelas concretas de nuestra historia lingüístico-literaria garantizan la sólida formación de futuros estudiosos (podríamos citar como ejemplos, sin desmerecer ningún otro, la tradicional fragua de hispanistas que ha sido la Universidad inglesa de Liverpool o el joven, aunque con un historial considerable, **Séminaire d'études médiévales hispaniques** de la Universidad París XIII).

En lo que se refiere a la enseñanza en otros niveles, con fines prácticos y no académicos, la situación es más compleja. En cuanto a la Europa comunitaria, el tratado de Roma no prevé una política educativa común y la falta de unanimidad de gobiernos ha olvidado (¿definitivamente?) el proyecto de una Fundación Europea que habría podido sostener iniciativas culturales, de educación o lingüísticas. Existen, sí, comisiones que se ocupan de asuntos idiomáticos, pero considerando más el aspecto comunicativo que el pedagógico. Existen, asimismo, programas como el *Lingua*, destinados a promover el conocimiento de dos lenguas comunitarias además de la materna; sin embargo, su enfoque está dirigido, más que al ámbito escolar al empresarial y profesional; y existen también iniciativas particulares como la **Asociación de los países del sur de Europa para el desarrollo de la formación lingüística**—sus estatutos se presentaron hace tres años en un congreso celebrado en la Universidad de La Laguna (Tenerife)— cuya finalidad estriba en fomentar el conocimiento del español, portugués, italiano y griego, frente al omnipresente inglés, de manera que los contactos sureuropeos puedan llevarse a cabo fluidamente en las lenguas de ese ámbito, tres de las cuales pertenecen al tronco románico. Otra institución es el *Linguanum*, centro para la difusión de idiomas comunitarios. Como se ve, no se ha desatendido el problema que supone el multilingüismo europeo, pero cuando se trata de enseñar lenguas en los centros educativos priman, comprensi-

blemente, los intereses particulares de cada país, condicionados por su tradición, geografía o circunstancia sociopolítica. Se nos presenta, por tanto, una difícil síntesis que podríamos intentar así: 1) para más de la mitad de los países de la CEE sólo es obligatorio un idioma extranjero; en este caso el inglés aventaja a las demás lenguas (esto no sólo para la Europa comunitaria); 2) en los países con más opciones la demanda es relativamente limitada y en ella destacan tres lenguas aparte del inglés: francés, alemán y español; 3) los países del sur de Europa tienen un aprendizaje de lenguas menos desarrollado que los del norte (excepto Gran Bretaña e Irlanda, donde la preocupación en este terreno no es muy grande porque ya se preocupan otros de aprender su lengua); y 4) los países centroeuropeos aprenden poco las lenguas del sur.

Ciñéndonos ahora al español y saliendo del ámbito comunitario, convendría considerar un hecho cada vez más notable: aunque no haya sido una lengua tradicionalmente presente en el norte y Centroeuropa, donde el inglés, francés y alemán son los códigos habituales, el caso es que empieza a solicitarse cada vez más en esas zonas, es la única lengua sureuropea que se aprende y está ganando espacios reservados tradicionalmente al francés; se está mostrando por ella no sólo interés cultural, sino tecnológico y comercial, como ha demostrado la **Cámara de Comercio e Industria** en su aplicación del programa comunitario «Erasmus» para el intercambio de estudiantes europeos. Un botón de muestra podría ser Suecia; tradicionalmente en el sistema educativo sueco, aparte del inglés obligatorio, las dos lenguas extranjeras opcionales (que llamaremos B) eran el alemán y el francés; a mucha mayor distancia aparecían el español, el italiano y el ruso. Pues bien, hace unos años el español recortó distancias con tanta fortuna que empieza a solicitarse mayoritariamente como lengua B en la enseñanza primaria y está representada en todos los institutos suecos sin excepción. Esta demanda ya plantea problemas de medios materiales y humanos. En palabras del profesor B. Harling, de la Universidad de Upsala, «si el español no llega dentro de pocos años a tener tantos estudiantes como las otras lenguas B, será por falta de profesorado». Por sorprendente que pueda parecer, en las previsiones suecas el español está llamado a aparecer como tercera lengua opcional (tras el inglés, junto al alemán y con ventaja sobre el francés) entre los estudiantes. El hecho de que desde 1977 cuatro escritores de lengua española hayan recibido el Premio Nobel no es mera coincidencia, sino prueba del reconocimiento que está alcanzando.

Este reconocimiento va siendo general en otros países europeos y tiene mérito si se considera que hasta hace muy pocos años Es-

**EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL EXTRANJERO**

paña no ha pertenecido a la CEE y no ha podido beneficiarse de las ayudas para la difusión lingüística. Aun así, cerca de 1.700.000 jóvenes estudian español en los sistemas educativos de la CEE. En general, es a principios de los años setenta cuando el español comienza a situarse entre el grupo de lenguas extranjeras más solicitadas en Europa. En ciertas escuelas londinenses, a partir de 1977, se elige como segunda lengua opcional, después de la materna claro está, desplazando a otras. Sin embargo, el caso inglés es un tanto peculiar, pues sólo hace falta una prueba de idioma extranjero para obtener el título de bachillerato y la elección de segunda lengua responde a motivaciones que pueden no ser corrientes sostenidas en la escuela. Para centros de otra categoría (como pueda ser, por ejemplo, el futuro Instituto Cervantes): «Es de esperar que el núcleo fundamental de los alumnos lo constituya un público adulto que en Inglaterra es tradicional que dedique su tiempo libre a actividades de este tipo, y por otra parte un público joven procedente de la Universidad o de los últimos años de la enseñanza secundaria. Parece que habrá también una demanda grande de cursos de español comercial, de cursos de español con fines específicos y profesionales. Probablemente las nuevas expectativas laborales que despierta el Acta Unica determinen una buena parte de la motivación».

Prácticamente lo mismo puede decirse de los demás países de nuestro entorno: en Francia, tras unos años de cierta fluctuación e incluso caída en la demanda de español, la lengua se recupera y hoy se mantiene tras el inglés como tercera opción lingüística. Sí es notable el interés, con respecto a años anteriores, que demuestra Alemania donde la solicitud se dirige más que al ámbito académico o filológico —donde se cultiva desde antiguo— al profesional y es notable la demanda, por ejemplo, en las Facultades de ciencias económicas y empresariales, escuelas de comercio, etc. En Europa del Este empezaron a crearse cátedras específicas de español hacia los años cincuenta. Prácticamente existen en todos los países y están cada vez más abiertas a los intercambios culturales con el medio hispanohablante: Bulgaria (en la Universidad de Sofía), la antigua Checoslovaquia (en las de Praga, Bratislava, Brno, cuya revista *Études Romanes* dedica buena parte de sus páginas a temas hispánicos), Hungría (en la de Budapest); en Polonia, aparte de las secciones de español más veteranas, encontramos iniciativas muy recientes como la revista *Hispanica Posnaniensia*, de la Universidad de Poznan, cuyo primer número se publicó en 1990; también reciente es el Departamento de la Universidad de Liubliana (Eslovenia). En la antigua URSS se forman filólogos y profesores de espa-

ñol en las Universidades de Moscú, San Petersburgo, Kiev, Kishiniov, Odessa y Voronezh, además de en once institutos pedagógicos. Según un informe de M. Barshak y D. Dubova (1985): «El interés por la cultura española y el desarrollo de una fructífera colaboración con los países de habla hispana se expresa en que hoy día en todas las grandes ciudades de la antigua URSS hay escuelas especializadas donde el castellano se enseña como asignatura principal a partir del segundo grado, o sea, desde la edad de ocho años». La situación del español como lengua extranjera en estos países no deja de presentar problemas que se trataron en un simposio sobre «El español y el futuro del hispanismo ante los cambios ocurridos en los países del Este de Europa», celebrado hace un tiempo en Salamanca. En resumen, el español es en Europa una opción todavía limitada, aunque con un futuro prometedor.

7. El creciente interés de los países asiáticos por el español es comprensible. Recuérdese lo dicho al principio sobre la posición geográfica de la lengua. Aunque la hegemonía del inglés parece asegurada, el futuro del «Nuevo Pacífico» será forzosamente plurilingüe dependiendo de la consolidación del español (asunto delicado porque, si bien su difusión creciente no ofrece dudas, pueden observarse fluctuaciones en su popularidad debido a la situación social inestable de algunos países de habla española), la expansión económica japonesa y la posible emergencia de China como superpotencia. La única previsión segura es que en los próximos años las dos lenguas con mayor número de hablantes nativos en esa zona del planeta serán el chino y el español; previsión que ya se está cumpliendo, como han sabido ver algunos países no asiáticos de esta zona como son Australia y Nueva Zelanda. Si bien en el primero de ellos no han faltado hispanistas desde principios de siglo, es ahora cuando en ambos se está tomando un mayor interés por la enseñanza del español con la creación de nuevas cátedras universitarias. No hay que olvidar que existen en Australia unas 90.000 personas que hablan español en su casa y que se publican dos periódicos en español con una tirada total de 17.000 ejemplares.

Los países del área pioneros en este terreno han sido Japón y Corea del Sur. En Seúl precisamente se celebró el **I Congreso de Hispanistas de Asia** en 1985; a cierta distancia les siguen China, Tailandia, Filipinas y la India. Las motivaciones a la hora de elegir el español suelen ser eminentemente prácticas: comercio con países hispanoamericanos, emigración y turismo, rango de segunda lengua en EEUU, lengua puente para otros códigos románicos (francés y portugués principalmente), etc. Pero el interés condicionado no resta un ápice al entusiasmo que el español despierta en

**EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL EXTRANJERO**

algunos casos y más si se considera la pobreza de medios didácticos con que se ha contado. Se ha tenido que estudiar español muchas veces con métodos preparados en países anglohablantes, como ya se ha dicho, y sin apoyo por parte de los países hispanohablantes. Aunque en algunas de las citadas naciones se estudiara el español desde hace tiempo, el interés por nuestra lengua es, en términos generales, nuevo y su punto de partida puede trazarse para el ámbito asiático hacia mediados del siglo XX.

En Japón, por ejemplo, el español se empezó a estudiar sistemáticamente hace un siglo con la fundación de la **Escuela Superior de Lenguas Extranjeras**, donde la nuestra ocupaba un lugar junto al francés, alemán, ruso, italiano y chino. Por aquellos años, Japón no era la próspera comunidad que hoy conocemos y una de las motivaciones para aprender nuestra lengua era la de emigrar a los países hispanoamericanos (no es de extrañar que hoy sea presidente de Perú un descendiente de japoneses). Desde entonces hasta hoy el interés ha sido, con fluctuaciones, progresivo: se estudia español en 110 universidades niponas; dada la exigente selectividad universitaria de aquel país, sólo entre un 15 y un 20% de los alumnos que solicitan plaza de español la consiguen; en Tokio son cinco las academias dedicadas exclusivamente a enseñar nuestra lengua e incontables las que la ofrecen junto a otros idiomas; más de setenta traductores trabajan con textos en español; desde 1935 se han publicado más de quince diccionarios bilingües generales y otros tantos terminológicos; se publican revistas especializadas —algunas escritas directamente en español— sobre aspectos filológicos hispánicos y se emiten programas de radio y televisión con alta audiencia en algunos casos. Sin embargo, el optimismo no debe desbordarse: el español sigue asociándose a diversos tópicos muy alejados a veces de la auténtica realidad hispánica; las obras literarias que se traducen suelen repetirse edición tras edición y no pocos estudiantes se acercan al español por motivos, diríamos, «románticos». Aun así su enseñanza mantiene un crecimiento sostenido, aunque no espectacular y su futuro parece asegurado.

En Corea del Sur son doce las universidades y cerca de veinte los institutos superiores en los que se estudia español. Asimismo existe un programa diario de radio sobre temas hispánicos y coreanos que se emite en nuestra lengua. El entusiasmo es tanto que en algunos centros hasta se han fundado tunas a la española y se ha creado una denominada «Copa Don Quijote» de competiciones deportivas. Como lengua extranjera el español tiene un peso cada vez más notable; por otra parte, la presencia de estudiantes corea-

nos en los departamentos de español de nuestras universidades es familiar desde hace algunos años y por propia experiencia puedo decir que son excelentes alumnos.

En otros países asiáticos el español tiene menor peso como lengua extranjera, pero su presencia se está incrementando paulatinamente, como ocurre en China, cuyo interés por el español ha estado limitado a ámbitos concretos, pero parece ampliarse en estos últimos años. En Taiwan, por ejemplo, son dos universidades (Tam Kang y Fujen), junto a una academia (Providence College) y una escuela especial (Wen Tzao College) las que cuentan con departamentos de español; en Hong-Kong, junto al inglés, resulta ser la única lengua occidental que verdaderamente interesa; en Tailandia está desplazando de los centros de enseñanza al francés y al alemán, que hasta hace unos años la aventajaban. No está mal si se considera que la decana de las instituciones donde se enseña es la Universidad de Chulalongkorn, cuyo departamento de español se fundó en 1966. Más problemática es la situación en Filipinas, como revelaba el informe pesimista que se leyó en el mencionado congreso de hispanistas asiáticos; la enseñanza del español se ha reducido considerablemente aunque en los centros de educación se aprecia su valor por la necesidad, entre otras, de ordenar y traducir el inmenso caudal de archivos y documentos antiguos redactados en español donde está escrita la historia filipina. En la India, aunque no fuera lengua completamente desconocida, no existían centros dedicados a su enseñanza sistemática. Desde mediados de los años sesenta no puede decirse lo mismo: se crean departamentos de español en las Universidades de Hyderabad, Calcuta y Nueva Delhi; precisamente en esta última ciudad se funda en 1969 la Universidad Jawaharlal Nehru, dedicada, principalmente, al estudio de lenguas extranjeras y en ella se crea un activo **Centro de Estudios Hispánicos**; según uno de sus profesores, Anil Dhingra, los motivos del interés por el español son variados, lo que ha llevado al Centro a especializarse en distintas áreas de trabajo: literatura comparada, traducción e interpretación (en los congresos celebrados en la India cada vez son más las voces que se oyen en español, lo que llevó a la inclusión de un programa de enseñanzas de este tipo que ha contado, especialmente, con la colaboración de un país hispanohablante: Cuba). El auge del español va siendo tan notable que no es imposible que se plantee incluirlo en los próximos años como lengua opcional en la enseñanza secundaria. Pero no deja de haber problemas: diferentes instituciones han seguido métodos muy distintos para la enseñanza de nuestra lengua, con profesorado irregular, con conocimientos poco uniformes entre los estudiantes de es-

**EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL EXTRANJERO**

pañol, lo que hay que unir al sustrato multilingüe del subcontinente; asimismo, buena parte del material pedagógico es de base inglesa (de hecho, la revista sobre temas hispánicos que publica el Centro se llama *Hispanic Horizon*); confiamos, sin embargo, en que se sabrán encauzar los esfuerzos de manera óptima porque la fuerza motriz, el interés por la lengua española, no decrece.

Paralelo al de los países asiáticos es el caso de Oriente Medio, donde el español va ganando terreno como lengua comercial y de relación internacional; sin embargo, todavía no podemos relatar nada parecido a lo dicho sobre Japón o Corea. Los países árabes, cuyo interés por el español es notable, constituirán uno de los focos de atención del Instituto Cervantes (en alguno de ellos, como es el caso de Marruecos, la demanda es muy superior a lo que los liceos y otros centros de estudio pueden ofrecer). Un caso aparte en este ámbito geográfico es el de Israel, donde se mantiene una relación tradicional y estrecha con el español que se refleja en los estamentos educativos (sin contar la diáspora hispanohablante que son las comunidades sefarditas).

8. El interés por el español en ciertos países del continente africano es una sorpresa agradable y a la vez un reto para el porvenir de nuestra lengua como idioma extranjero con posibilidades de futuro. No me refiero ahora a aquellas zonas donde tradicionalmente el español ha tenido mayor o menor presencia —marroquí, sahariana, guineana— más proyectadas o en camino de ello, salvo la segunda, hacia la órbita francófona, sino a otras novedosas como Senegal y Camerún, países en los que el español avanza, por lo que parece, con fuerza. En palabras de S. Taoré, de la **Asociación de Profesores de Español de Senegal**, «cerca de sesenta mil senegaleses estudian actualmente español en los liceos y colegios del país, y en el departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Cheikh Anta Dipo, de Dakar, que ofrece preparación para una maestría en Filología Hispánica e Hispanoamericana en cuatro años». Cifras similares, aunque algo superiores, podemos estimar para el caso de Camerún. Los problemas con que se encuentra esta nueva frontera del español son comunes a ambos países, como a otros de su entorno, y se resumen en la falta de medios materiales y humanos. Por ahora no hay profesores, ni material escolar, ni sistemas técnicos suficientes y de calidad para dar respuesta a la demanda creciente: «Resulta que, por una parte, es muy difícil encontrar en el mercado de trabajo a personas cualificadas y, por otra parte, los pocos poseedores del diploma correspondiente querido prefieren dirigirse hacia actividades mejor remuneradas». Hay que hacer un

esfuerzo para allanar estas dificultades y responder a las exigencias que se plantean. El empeño merecerá la pena.

9. El optimismo, totalmente fundado, por el futuro del español como lengua extranjera no debe ocultarnos algunos aspectos que pudieran ensombrecer su desarrollo: hay que tener en cuenta que en muchos países ajenos a nuestro ámbito lingüístico el germen del español se ha mantenido gracias a la labor de profesores y estudiantes sin más apoyos que su interés y entusiasmo, pero que han tenido que trabajar sin respaldo, sin contactos y sin posibilidad de conocer lo que al respecto hacían sus vecinos. Hay que lamentar que los países hispanohablantes hayan ignorado las ventajas que puede reportarles quizá uno de los mayores bienes —en el terreno económico, cultural, de prestigio e instalación en los ámbitos internacionales— que poseen: la lengua española. La demanda creciente de este idioma no se ha visto, ni se ve todavía, satisfecha por la iniciativa privada ni por la pública de quienes deberían ser sus rectores. En cierto sentido, estas deficiencias son comprensibles porque, como dice el refrán, «no hay que ponerse la venda antes de la herida»; el interés por la lengua española ha crecido tanto en los últimos años que ha desbordado muchas previsiones y todos los medios que estaban al servicio de su aprendizaje. Esto no es preocupante siempre que se sepa responder con oportunidad a las nuevas exigencias que se van planteando. Es de esperar que el Instituto Cervantes, unido a otras instituciones, sirva para coordinar y estimular los esfuerzos de este tipo. La difusión del español es asunto de todos, está por encima de intereses políticos circunstanciales o de las alianzas económicas que orientan hacia un lado u otro la política mundial.

Tampoco hay que olvidar los problemas que se ciernen sobre buena parte de la comunidad hispanohablante y que incidirán en su estimación exterior, en el interés por su lengua y en la fuerza que ésta pueda tener internacionalmente. Como dijo J. López Morillas en un discurso dirigido a los asistentes al VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (1983): «Nada sería más consonante con los fines de nuestra asociación que ver, dentro de otros cuatro lustros o, más precisamente, en el decimoquinto Congreso, en el año 2004, un mundo hispánico convertido en una hermandad de países libres, prósperos y confiados en su porvenir». Por este camino, claro está, entramos en un asunto palpitante pero distinto del que nos concierne. Baste con notar que al mundo hispánico su lengua le está exigiendo más cada día y el promoverla no es una de sus menores tareas; de cómo se afronte y responda a ese reto dependerá el que estemos en disposición de proyectarnos en este terreno como la comunidad sólida y floreciente que todos deseamos. □

*Por su contribución a la vida cultural*

# La Fundación Juan March, Medalla de Oro de Barcelona

El pleno del Ayuntamiento de Barcelona aprobó por unanimidad el pasado 29 de enero la concesión de la Medalla de Oro al mérito artístico a la Fundación Juan March por su contribución al enriquecimiento de la vida cultural de la ciudad. El concejal de Cultura del Ayuntamiento de la capital catalana, el arquitecto Oriol Bohigas, subrayó la destacada participación de la institución premiada en la «la vida cultural de Barcelona en los ámbitos del arte, la música, la literatura y la ciencia mediante las propias actividades y la colaboración con otras entidades e instituciones», que la hace merecedora de un galardón «que premia la calidad de su participación en distintas actividades». Además de a la Fundación Juan March, se concedió idéntica distinción a la Fundación catalana la Caixa.

Solamente en el campo de las exposiciones, la Fundación Juan March ha organizado en Barcelona 25 muestras a lo largo de los últimos 20 años. El 28 de febrero ha concluido la exhibición de 73 obras del artista inglés radicado en California David Hockney, quien inauguró personalmente la muestra en el Palau de la Virreina el pasado 11 de enero. En dicho acto, al que asistieron el director gerente de la Fundación Juan March y otros directivos, el concejal de Cultura barcelonés destacó públicamente la extensa e intensa labor realizada conjuntamente por el Ayuntamiento y la Fundación Juan March.

En la próxima primavera y en otro recinto del Ayuntamiento, el Museo Picasso, la Fundación y el citado municipio organizarán la retrospectiva del suprematista ruso Kasimir Malevich, que en la actualidad se ofrece en la sede de Madrid de la Fundación.

Con el propio Ayuntamiento y en el salón del Tinell se inició esta colaboración hace más de 19 años, cuando el 14 de enero de 1974 se inauguró la muestra «ARTE 73», con 81 obras de

41 pintores y escultores españoles contemporáneos. En años sucesivos se mostraron las siguientes exposiciones:

- *ANTOLOGICA DE LA CALCOGRAFIA NACIONAL* (30-I a 3-III de 1976) en el Antiguo Hospital de la Santa Cruz. Doscientas veinte obras pertenecientes a grabadores españoles de los siglos XVIII al XX.
- *EXPOSICION DE 36 OBRAS DE PICASSO* (5-XII-77 a 10-I-78) en el Palacio Meca. Siete de las obras fueron cedidas por el Museo Picasso.
- *JULIO GONZALEZ* (11-IV a 31-V de 1980) en la Capilla del Antiguo Hospital de la Santa Cruz. Un total de 111 obras —esculturas y dibujos— del artista catalán. Además del Ayuntamiento, colaboró en la realización de esta muestra la Caja de Ahorros de Barcelona.
- *MINIMAL ART* (12-III a 13-IV de 1981) en Las Atarazanas, con 18 obras de siete artistas norteamericanos contemporáneos. También colaboró la Caja de Ahorros de Barcelona.

- *PIET MONDRIAN* (2-IV a 20-V de 1982) en el Palau de la Virreina, con 70 obras.
- 222 *GRABADOS DE GOYA* (Colección itinerante de la Fundación Juan March) (26-X a 9-XII de 1984) en el Antiguo Hospital de la Santa Cruz. También con la ayuda de la Caixa de Barcelona.
- *ODILON REDON* (1989), en el Museo Picasso.
- *ANDY WARHOL. COTXES* (18-I a 10-III de 1991) en el Palau de la Virreina.
- «*MONET EN GIVERNY*» (3-I a 2-II de 1992) en el Palau de la Virreina.
- *ALEXEJ VON JAWLENSKY* (25-VI a 27-IX de 1992). Museo Picasso.
- *EXPOSICION DAVID HOCKNEY* (11-I a 28-II de 1993), con 73 obras, en el Palau de la Virreina.

Asimismo, la Fundación Juan March ha contado con la colaboración de otras instituciones catalanas para la realización de sus exposiciones en Barcelona y en otros puntos de Cataluña:

— Con la Fundación Joan Miró, se han organizado las de *Arte USA* (1977), *Francis Bacon* (1978), *Paul Klee* (1981), *Kurt Schwitters* (1983), *Joseph Cornell* (1984), *Robert Rauschenberg* (1985), «*Vanguardia Rusa. Museo y Colección Ludwig*» (1985) y *Max Ernst* (1986). La de Schwitters se organizó también con la Generalitat de Catalunya.

— Con la «Caixa» de Pensiones para la Vejez y de Ahorros de Cataluña se organizaron algunas de las muestras citadas, además del recorrido de *Arte Español Contemporáneo* por diversas ciudades catalanas, en 1979, así como la de *Robert Motherwell*, en 1980. En 1981, la Fundación inició una colaboración con la Caixa de Barcelona, con la cual organizó las siguientes muestras: *Minimal Art* (1981), *Paul Klee* (1981), *Mondrian* (1982), *Pierre Bonnard* (1984), *Fernando Zóbel* (1984), la de *Grabados de Goya*, en la capital y en otras

ciudades (1984-85), *Arte Español en Nueva York. Colección Amos Cahan* en Barcelona (1986) y en Gerona (1988) y *Zero. Un movimiento europeo* (1988).

Sin contar otras promociones culturales desarrolladas fuera de la capital —como las muestras itinerantes por Cataluña de la exposición de Grabados de Goya o de Arte Español Contemporáneo, o la restauración de la portada de Santa María de Ripoll— en Barcelona también ha organizado la Fundación Juan March diferentes actividades culturales, como los recitales para jóvenes o los conciertos extraordinarios ofrecidos por Rostropovich en el Palau de la Música.

Entre los libros presentados en Barcelona por la Fundación Juan March figuran los dos tomos de la colección «Tierras de España» dedicados a Cataluña. El primero de ellos, aparecido en 1974, ofreció un completo estudio de arte a cargo de J. Vilá Valenti. El segundo, de 1978, presentado en la Casa Lonja de Mar, en acto al que asistió el entonces presidente de la Generalitat, Josep Tarradellas, ofrecía sendos trabajos de Arte —desde el Renacimiento hasta el segundo tercio del siglo XX— originales de Joan Ainaud de Lasarte, Enric Jardí, Alexandre Cirici, Francesc Fontbona y Daniel Giralt Miracle.

La Medalla de Oro del Ayuntamiento de Barcelona se suma así a los diferentes galardones que en el campo del Arte ha recibido la Fundación Juan March desde su creación en 1955, como la Medalla de honor de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (1976) y la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes, entregada por el Rey de España (29 de mayo de 1980), «como reconocimiento de la forma ejemplar con que ha venido desarrollando sus fines y, muy especialmente, dentro de un amplio contexto cultural, su atención por las bellas artes». □

*Con 42 óleos del artista ruso*

# Retrospectiva de Kasimir Malevich

Durante todo el mes de marzo, y hasta el 4 de abril, seguirá abierta en la Fundación Juan March la Exposición de 42 óleos de Kasimir Malevich, todos ellos procedentes del Museo del Estado Ruso de San Petersburgo, institución que posee la más importante colección de Malevich hoy existente.

Tras exhibirse en Madrid, en la sede de la Fundación Juan March, la exposición se ofrecerá en Barcelona, en el Museo Picasso, del 20 de abril al 6 de junio, y posteriormente en Valencia, en el IVAM.

A la inauguración de la muestra en la sede de la Fundación Juan March, el pasado 15 de enero, asistieron el director del Museo del Estado Ruso de San Petersburgo, Vladimir Gusev, y la conservadora del mismo, Elena Basner. Abrió el acto el Presidente de la Fundación, Juan March Delgado, quien agradeció a los citados representantes del Museo ruso «el entusiasmo y el espíritu de colaboración que demostraron, desde el primer momento, para convertir el proyecto de esta exposición en toda una realidad. En muy raras ocasiones han salido las obras de Malevich de este museo, siendo la primera vez que se exhiben fuera de forma tan completa».

Asimismo, el presidente de la Fundación Juan March recordó que no era la primera vez que esta institución ofrecía en sus salas muestras del arte ruso del primer tercio de este siglo: «ya en el año 1978 presentamos una retrospectiva de Kandinsky; posteriormente, en 1985, exhibimos una exposición de pintura significativamente titulada 'Vanguardia Rusa 1910-1930', en la que había obras de Malevich, Gonscharova, Popova, Rodchenko, etc. Hemos visto también en otras exposiciones colectivas presentadas aquí obras de Gabo, Tatlin y otros escultores rusos muy destacadas. El pasado año mostramos una gran retrospectiva de Jawlensky. Todos esos años iniciales del siglo XX fueron altamente creativos y originales en el arte ruso y nos parece que es una buena referencia para presentar hoy la obra de Malevich, uno de los principales impulsores de aquel movimiento renovador».

A continuación pronunció una conferencia Angel González, profesor de Historia del Arte de la Universidad Complutense, y de ella en páginas siguientes reproducimos un amplio extracto.



Angel González

## «El enigma del cuadrado negro»

Marc Chagall comentaba en una ocasión cómo Malevich siempre estaba rodeado de mujeres, y se preguntaba si fue esa afición a rodearse de mujeres lo que le llevó al misticismo. Y se atrevió a decir: «*Aquello era una secta; la secta de los supremáticos*».

Realmente a la hora de hablar de Malevich no sé por dónde orientarme en esta terrible masa de oscuridad que Malevich constituye. Oscuras son, en efecto, su vida y su muerte, sus muchos escritos que leo inútilmente desde hace veinte años. Oscuras sus intenciones y las de aquellas mujeres que lo rodearon. Oscuro, en fin, su *cuadrado negro*, motivo de infinitas y, a su vez, oscuras interpretaciones; oscurísimo más que «desnudo icono de nuestro tiempo», como lo llamó el propio Malevich. Oscuro, tal vez, de tan desnudo; desnudo de tan oscuro... Secta oscura y hasta tenebrosa la de los supremáticos. «Entre nosotros —escribía Alexei Gan en 1927— nadie escribe sobre Malevich. Probablemente porque nuestros más notorios estudiosos del arte no se atreven a decidir qué es lo que quiere expresar su famoso cuadrado negro sobre fondo blanco: si la descomposición de la burguesía o, por el contrario, el ascenso del proletariado. Queridos camaradas, por aquí no vamos a ninguna parte...» (*Notas sobre Malevich*).

El propio Malevich se resistió a ese proyecto de recuperación de la experiencia figurativa del suprematismo por parte de algunos constructivistas en una carta enviada a la revista «Arquitectura Contemporánea». Pero Gan no se equivocaba al creer su *cuadrado negro sobre fondo blanco* un obstáculo considerable. ¿Quién



podría fiarse de un tipo que ha pintado algo que nadie es capaz de desentrañar?

Las interpretaciones del *cuadrado negro* han cambiado desde entonces y se han vuelto tan oscuras, aunque no tan numerosas, como las que tienen por objeto el *Gran Vidrio* de Duchamp; pero por ingenuo que pueda parecer, el dilema de los estudiosos soviéticos a los que alude Gan con mal disimulada ironía —«por aquí no vamos a ninguna parte, queridos camaradas»—, los términos de ese dilema siguen siendo muy pertinentes: algo comienza o algo acaba con ese enigmático *cuadrado negro*; o dicho de otro modo: el enigma consiste en la ocultación de un movimiento; más aún, en la supresión de cualquier presunción de orientación en el territorio mismo del enigma, que viene a ser como uno de esos cuentos de nunca acabar.

Llevaba razón Alexei Gan: «por aquí no vamos a ninguna parte»; y no vamos porque el *cuadrado negro* ha sido probablemente concebido para cortarnos el camino y dejarnos suspensos para siempre en su presencia. Un camino que rodea el *cuadrado negro* no parece un buen camino. ¿Cómo podría serlo un camino que deja atrás una amenaza? «Por aquí —por el *cuadrado negro*— no vamos, en efecto, a ninguna parte», pero tal vez sea mejor así. Pasar por delante de un enigma no conlleva su solución, diga lo que diga el oportunismo leninista.

*Algo comienza o algo acaba.* El dilema de los soviéticos le hace completa justicia a la evidente oscuridad del cuadrado negro. Digamos que lo

vieron «con una claridad perfectamente tenebrosa», como decía aquel Rodríguez discípulo de Juan de Mairena. Cuando el sol se pone, ¿acaba el día o comienza la noche? ¿No será el cuadrado negro la figura de un incierto momento, de esa paradoja recurrente?

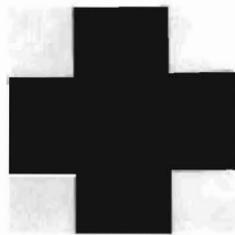
En un fragmento de 1923, Malevich nos hizo saber que con la ópera *La victoria sobre el sol*, el suprematismo había presentado la no-objetividad sobre la escena teatral. No es que sea una indicación muy fiable, pero fue en aquella ocasión, precisamente, cuando el cuadrado negro se manifestó. Jean-Claude Mercadé reparó en ello en su edición de *La victoria sobre el sol* (1976) y reparó asimismo en la analogía, creo que incontestable, entre ese eclipse de sol celebrado por la ópera de Kruchenij y Matiushin y este eclipse de las cosas que el propio Malevich evocó al año siguiente con *Eclipse parcial en Moscú* o *Eclipse con Mona Lisa*. El sol ha sido derrotado y con él las cosas que hacía visibles. Su derrota no es sino la derrota del mundo de los objetos. Su derrota, su entierro. La solución de Mercadé es interesante, pero metafórica; y yo no creo que el cuadrado negro sea una metáfora de nada, salvo, tal vez, de la nada misma... *La victoria sobre el sol* sigue siendo, en cualquier caso, una referencia inevitable.

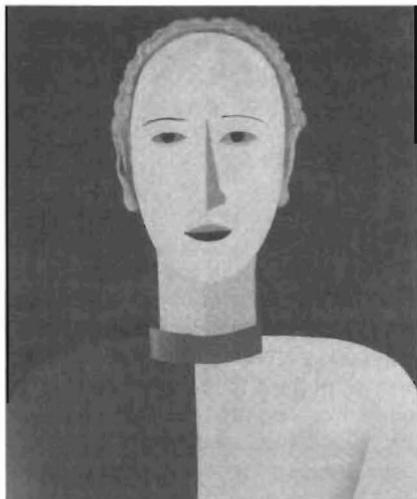
Malevich sostuvo siempre que el cuadrado negro había sido pintado en 1913 y, de hecho, en una carta a Matiushin de 1915, le propuso ilustrar la edición de *La victoria sobre el sol* con uno de los bocetos de sus decorados: un cuadrado negro sobre blanco. Ese boceto no existe, pero seguramente existía ya el cuadro, expuesto ese mismo año en la célebre «0.10», la última gran exposición futurista, así que podemos imaginarnos a Malevich atando los cabos de su inocente superchería. El boceto de 1913 —ya lo hemos visto— no es un cuadrado negro. La puerta sigue entornada; el eclipse no es completo... Poco importa, sin embargo. Lo que importa es

que esa puerta está a punto de cerrarse definitivamente. Pero ¿cerrarse sobre el pasado o sobre el futuro? Algo comienza o algo acaba... Oscuro sumidero de interpretaciones, el cuadrado negro no es sólo un escándalo crítico. Es también, y antes que nada, una escandalosa paradoja del ya de por sí paradójico proyecto de Malevich; el paso más oscuro del Suprematismo, su más negra encrucijada. El Suprematismo consiste en la emancipación del color, como el propio Malevich ha proclamado en numerosas ocasiones. La preeminencia simbólica, más que cronológica, del cuadrado negro en la secta de los «supremáticos» resulta harto difícil de explicar, salvo que fuera para ellos algo semejante a lo que es la cruz para los cristianos.

### *La secta de los supremáticos*

No sabemos qué es lo que evoca la figura del cuadrado negro, pero fuere lo que fuere, nos parece inevitable. El hecho de que nada sepamos con certeza de su origen, o el hecho escandaloso, sin duda, de que no cuadre muy bien con lo que sabemos de quienes se reconocían en su figura, nos lo hace mucho más misterioso. Su fuerza y su presencia han sobrevivido al olvido de su origen... Durante veinte años, el cuadrado negro presidió misteriosamente la mayoría de las empresas y andanzas de los miembros de la secta de los «supremáticos». Lo vemos presidir la sala de Malevich en la exposición «0.10», de 1915; acompaña a sus huestes cuando el Grupo UNOVIS emprende el camino de San Petersburgo (¿en 1920?); vigila la ex-





«Retrato de mujer», c. 1928.

posición de Malevich de 1932 en Leningrado; preside, finalmente, su capilla ardiente, el furgón que lo lleva al cementerio y su tumba... Muchos de sus libros ostentan esa extraña figura en la portada. También su ataúd. Y es probable que dentro de la secta apare-

cieran versiones más pequeñas del cuadrado negro para uso particular de sus miembros. También quizá hubiera corrientes heterodoxas, y hasta francamente heréticas, que se imaginaban el cuadrado negro de otro modo, tal y como viene a insinuar el emblema que diseñó Popova hacia 1916.

Yo diría que lo más desconcertante de la transmisión del cuadrado negro es su transformación en marca al pie de algunos de los cuadros que Malevich pintó poco antes de su muerte, allá por 1932-33. Cualquiera los tomaría por una especie de firma o de sello, pero ¿cómo podría haber dado en tan poca cosa aquel poderoso signo que había presidido el proyecto suprematista y presidió obsesivamente la muerte de Malevich? Su escala es engañosa, y tanto más intrigante cuanto que esos cuadros finales, retratos de sus amigos por lo general, y su propio autorretrato, parecen tener muy poco que ver con lo que Malevich había intentado hasta entonces.

¿Quiénes son esas criaturas? ¿De

## GUIA DIDACTICA SOBRE MALEVICH PARA JOVENES

Coincidiendo con la Exposición de Kasimir Malevich, que desde el 15 de enero y hasta el próximo 4 de abril muestra en la Fundación Juan March 42 óleos, realizados entre 1900 y 1933 y procedentes del Museo Estatal Ruso de San Petersburgo, esta institución cultural, como ya ha ocurrido en ocasiones anteriores, ha realizado una guía didáctica para estudiantes de BUP, FP y COU.

Con ella se busca que los jóvenes, por sí solos o con la ayuda de sus profesores, obtengan los datos esenciales para comprender la importancia de Malevich, una figura clave en la historia de la vanguardia rusa y uno de los principales renovadores del arte del siglo XX, y valorar así, objetiva y subjetivamente, sus obras, encuadradas en la época.

El tríptico, que se entrega a todos los jóvenes que acuden solos o en grupos a visitar la exposición,

contiene una cronología del pintor; un análisis de uno de los cuadros expuestos; un mínimo vocabulario especializado; y un cuestionario, que sirve de ejercicio práctico, para responder a una serie de preguntas ante la contemplación de los cuadros elegidos para ello.

El tríptico se cierra con la enumeración de algunas actividades que se pueden realizar tras la visita. Los textos de este tríptico son de **Fernando Fulla**, profesor de Historia del Arte, y el diseño del mismo corre a cargo del pintor **Jordi Teixidor**.



dónde vienen? ¿Dónde habitan? No reconocemos las ropas que visten, tan distintas de las que diseñaron Rodchenko o Stepanova... ¿Son prototipos de una nueva raza o sencillos habitantes de algún lugar que no es el nuestro? Campesinos en su mayoría, tienen un aire ausente, más que distante. Tan ausente que muchos ni siquiera poseen un rostro, ni boca, ni nariz, ni ojos. ¿Para qué los querrían si no pueden vernos?... Algo me dice que hemos llegado al país de los «supremáticos». Como si Malevich, antes de morir, no se hubiera resignado a su ausencia.

¿Nostalgia del origen? Nostalgia, en cualquier caso, del origen de su propia pintura. Son cuadros de campesinos que los especialistas no aciertan a fechar. ¿Son de 1907 o de 1927? La sospecha de que estas criaturas de rostros borrosos o ausentes no pertenezcan al país de los «supremáticos», sino al hartado más probable país de los «soviéticos», merece, sin embargo, alguna consideración.

Muchos, en efecto, han creído que Malevich quiso evocar en estos cuadros últimos el destino de los campesinos rusos. Resignados, uniformados, a menudo perseguidos y sacrificados. Los últimos cuadros de Malevich no bastan ciertamente para averiguar si hemos llegado al país de los «supre-

«Autorretrato», 1933.



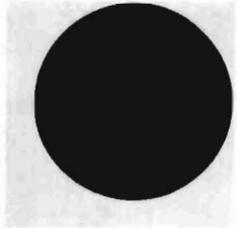
máticos» o seguimos en el país de los «soviéticos».

Para los suprematistas, la inversión de la mirada constituye el fundamento mismo del nuevo arte. No vemos las cosas; son las cosas las que se dejan ver. El cuadro no es sección transversal de nuestra mirada, sino sección de otra mirada que viene desde las profundidades donde todas las paralelas se encuentran. El cuadro ya no nos necesita para existir; sigue existiendo aunque dejemos de mirarlo. El arte ya no nos pertenece, porque es la mirada de otro, tan distante de nosotros como en el viejo arte lo estábamos de él nosotros, los que mirábamos el mundo que nos pertenecía.

Otro arte, otra mirada, otro mundo... Un arte radical e inversamente otro, diría yo, más que un nuevo arte, porque de nuevo, en efecto, tiene muy poco.

«Desnudo icono de nuestro tiempo», llamó Malevich a su cuadrado negro sobre blanco. ¿Y qué otra cosa sería un icono, o serían los viejos iconos rusos, sino el testimonio de una mirada que no es la nuestra, sino la del mismo Dios? El icono no es una ventana abierta en el muro y a través de la cual vemos el mundo y vemos incluso a quien lo hizo. El icono es una presencia que viene de muy lejos. Su luz no es de este mundo, a diferencia de las pobres luces con que lo iluminamos. «Las cosas nuevas han de encontrar una forma nueva», decía. Pero ¿cuál? Resulta evidente que su cuadrado negro sobre blanco no nos la enseña, así que habremos de tomarlo como la negación de cualquier presunción de verlo y cualquier esperanza de que se muestre; negación, pues, tanto de la perspectiva como de su inversión.

Lo que sea el mundo suprematista *nada* tiene que ver con lo que hay de este lado del mundo, ni nada que ver tampoco con lo que se presume que se



pueda ver del otro lado: sea acaso, como el propio Malevich proclamaba, alguna de sus nuevas encarnaciones: el Estado o la Fábrica... «Sobre todo lo que se ha hecho yo pongo *nihil*», había escrito Maiakovski. Pero no hay que fiarse mucho del nihilismo de los futuristas rusos: cada vez que regresaban del futuro, lo hacían contando con 'pelos y señales' lo que habían visto; sólo IJebnikov volvió de allí hablando una

lengua que ya no era de este mundo (*zaum*). «El Suprematismo no es más que el hilo conductor destinado a desvelarle al ojo la nada emancipada». Cuando Malevich regresa del otro lado, sólo dice *nada*. Malevich no quiere engañar a nadie con imágenes futuristas. Las que busca son casi invisibles: caminos a través del desierto y, sobre todo, ese cuadrado negro sobre blanco que lo acompaña hasta su muerte. □

## Gustavo Torner, académico de Bellas Artes

Con el título de «El arte, víctima de su teoría y su historia», el pintor y escultor **Gustavo Torner** pronunció el discurso de ingreso en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en acto solemne celebrado el pasado 24 de enero. El nuevo académico subrayó que el arte no existe como cosa física y ni siquiera como concepto claro: «lo que existe son las obras de arte. Esa cualidad que llamamos arte la reconocemos cuando estamos en su presencia, pero no la podemos cuantificar, ni describir, ni verbalizar. El arte es una propiedad inefable».



El discurso de contestación estuvo a cargo del profesor **Antonio Bonet Correa**, quien enmarcó la obra esencial de Gustavo Torner dentro del lenguaje abstracto contemporáneo, como heredera de una vieja cultura y forma ética muy castellana de entender la vida y el arte sin ambages.

En el recorrido por la vida y trabajos de Torner (Cuenca, 1925) se refirió Bonet Correa a las muchas y variadas obras y actividades artísticas del nuevo académico, desde la pintura y la escultura hasta las escenografías o su papel destacado en la creación del Museo de Arte Abstracto Español de Cuenca, donado por su fundador. Fernando Zóbel, a la Fundación Juan March.

Precisamente sobre el asesoramiento artístico de Gustavo Torner a la Fundación Juan March, el profesor Bonet Correa alabó esta «actividad sobresaliente en el capítulo de las exposiciones de grandes artistas de nuestro tiempo. La Fundación llevó a cabo y sigue haciendo realidad una serie de muestras capitales para el conocimiento en España del Arte moderno, contribuyendo pedagógicamente a la formación de una nueva sensibilidad estética colectiva. El papel de Torner ha sido esencial en relación a escoger nombres egregios y saber exhibir su obra». □

*Desde el 3 de marzo*

## Ciclo «Del manierismo al primer barroco»

«Del manierismo al primer barroco» es el título del ciclo organizado por la Fundación Juan March en su sede del 3 al 17 de marzo, en tres miércoles sucesivos, con la actuación de **Mariano Martín** y **Gerardo Arriaga**; el **Conjunto Zarabanda**, formado por **Alvaro Marías**, **Alain Gervreau** y **Rosa Rodríguez**; y el grupo **Scordatura**, integrado por **Ernesto Schmied**, **Fernando Paz**, **Ventura Rico** y **Mar Tejadas**. Este mismo ciclo se ofrece, con la ayuda técnica de la Fundación Juan March, en Albacete los días 1, 8 y 15 de marzo; y en Logroño los días 8, 15 y 22 de marzo.

El programa de Madrid es el siguiente:

- *Miércoles 3 de marzo*: **Mariano Martín** (flautas renacentistas) y **Gerardo Arriaga** (tiorba). Obras de Diego Ortiz, Darío Castello, Girolamo Frescobaldi, Pieter de Vois, Jacob Van Eyck, Bellerofonte Castaldi y Bartolomé de Selma y Salaverde.
- *Miércoles 10 de marzo*: **Conjunto Zarabanda** (**Alvaro Marías**, flauta de pico; **Alain Gervreau**, violonchelo piccolo; y **Rosa Rodríguez**, clave). Obras de Vincenzo Spadi, Giovanni Battista Riccio, Andrea Cima, Girolamo Frescobaldi, Darío Castello, Gian Paolo Cima, Giovanni Bassano, Jacob Van Eyck, Bartolomé de Selma y Giovanni Fontana.
- *Miércoles 17 de marzo*: **Grupo Scordatura** (**Ernesto Schmied** y **Fernando Paz**, flautas de pico; **Ventura Rico**, viola de gamba; y **Mar Tejadas**, clavecín). Obras de Bernardo Barlasca, Darío Caste-

llo, Andrea Falconiero, Giovanni Bassano, Gian Paolo Cima, Matthew Locke, Christopher Simpson, Salomone Rossi, Girolamo Frescobaldi, Giovanni Coperario, William White, Orlando Gibbons, Tarquinio Merula y Johann Froberger.

Todos los conciertos en la Fundación dan comienzo a las 19,30 horas.

**Mariano Martín** es catedrático de flauta de pico del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y director del Curso de Música Barroca y Rococó de San Lorenzo de El Escorial. **Gerardo Arriaga** ha sido galardonado en los concursos internacionales «José Ramírez» de Santiago de Compostela, La Habana y «Cidade de Ourense». **Alvaro Marías**, creador del Conjunto Zarabanda en 1985, es Premio Nacional de la Crítica Discográfica del Ministerio de Cultura. **Alain Gervreau** es cofundador y presidente de la asociación «La Quinta Cuerda» y Primer Premio de violonchelo barroco (1990). **Rosa Rodríguez** ha pertenecido a la orquesta de cámara de la Sociedad Bach de Madrid y forma parte del cuerpo de profesores de música en institutos de bachillerato. **Ernesto Schmied** es profesor titular de flauta de pico en el Conservatorio Superior de Pamplona «Pablo Sarasate». **Fernando Paz** es profesor de flauta de pico en el Conservatorio Superior de Música de Murcia. **Ventura Rico** ha colaborado con numerosos conjuntos especializados en la música antigua. **Mar Tejadas** ha sido becada por la Comunidad de Madrid para ampliar estudios de órgano en Alemania. □

## «Conciertos de Mediodía»:

Dúo de guitarras, canto y piano, piano, y violonchelo y piano son las modalidades de los cinco «Conciertos de Mediodía» que ha programado la Fundación Juan March para el mes de marzo, los lunes, a las doce horas. La entrada a los mismos es libre, pudiéndose acceder o salir de la sala entre una pieza y otra.

### LUNES, 1

DUO DE GUITARRAS, por **Emilio Manuel Rodríguez** y **Miguel Angel Rodríguez**, con obras de Cabezón, Praetorius, Soler, Sor, Giuliani y Albéniz.

Los hermanos Rodríguez cursaron estudios de guitarra en el Conservatorio Superior de Madrid y ampliaron estudios en Siena (Italia). Emilio Manuel es profesor de guitarra en el Conservatorio de Ciudad Real; Miguel Angel es profesor agregado de BUP.

### LUNES, 8

RECITAL DE CANTO Y PIANO, por **Anne McMillan** (soprano) y **Alejandro Zabala** (piano), con obras de Händel, Schubert, Obradors, Barber, Gershwin y Cole Porter.

Anne McMillan es norteamericana y reside en Madrid. En Nueva York actuó, entre otras, en óperas de Massenet, Mozart, Donizetti y Richard Cumming. Zabala estudió en el Conservatorio de San Sebastián y se dedica a la música camerística y al acompañamiento vocal.

### LUNES, 15

RECITAL DE PIANO, por **David Hurtado Vallet**, con obras de Chopin, Landestoy, Liszt, Turina y Falla.

Hurtado nació en Madrid en 1966, en cuyo Conservatorio Superior estudia, ampliando estudios en Nueva York, en la Manhattan School of Music. Participa en diversas y poco frecuentes formaciones camerísticas.

### LUNES, 22

RECITAL DE VIOLONCHELO Y PIANO, por **Pilar Serrano** (violonchelo) y **Miguel Angel Samperio** (piano), con obras de Francœur, Schumann y Samperio.

Serrano ingresó en la Orquesta Sinfónica de RTVE en 1975 y es ayuda de solista; ha formado parte de varios grupos de cámara y actualmente está integrada en el «Trío Serrano-Yepes». Samperio es cántabro, fue profesor ayudante en el Conservatorio de Madrid y becado por el Gobierno francés perfeccionó estudios en París; es catedrático de música en la escuela universitaria del profesorado en Santander.

### LUNES, 29

RECITAL DE PIANO, por **Esther Andueza**, con obras de Bach, Mozart, Chopin, Webern y Schönberg.

Andueza nació en Pamplona en 1966 y ha estudiado en los Conservatorios de su ciudad natal, San Sebastián, París, Barcelona y Badalona; ha sido profesora de piano en el Conservatorio de Pamplona y actualmente es pianista acompañante.

«Conciertos del Sábado» de marzo

# Nocturnos para piano

Recitales de Albert Nieto y Elza Kolodin

En torno a los Nocturnos para piano girarán los cuatro «Conciertos del Sábado» del mes de marzo. Dos pianistas los ofrecerán con dos recitales cada uno: los días 6 y 13 de marzo, **Albert Nieto** interpretará Nocturnos de Chopin, Fauré y de diversos compositores españoles; y los días 20 y 27 de marzo actuará **Elza Kolodin**, con un programa compuesto por nocturnos de Chopin y Schumann. Los «Conciertos del Sábado» comienzan a las doce de la mañana.

El programa será el siguiente:

— Sábado 6 de marzo:

**Albert Nieto**

Nocturnos Op. 9 nº 2; Op. 27 nº 1 y nº 2; Op. 48 nº 1; Op. 62 nº 2; y Op. póstumo en Mi menor, de Chopin; y Nocturnos nº 3, Op. 33 nº 3; nº 4, Op. 36; y nº 5, Op. 37, de Fauré.

— Sábado 13 de marzo:

**Albert Nieto**

Nocturnos de Manuel de Falla, Manuel Castillo, Josep Soler, Manuel Blancafort, Carmelo A. Bernaola, Alfonso Romero, José María García Laborda, Narcís Bonet y Enrique Rueda.

— Sábado 20 de marzo:

**Elza Kolodin**

Nocturnos Op. nº 1 y nº 3; Op. 15 nº 1, 2 y 3; Op. 32 nº 1 y 2; y Op. 37 nº 2 y 3, de Chopin.

— Sábado 27 de marzo:

**Elza Kolodin**

4 Nachtstücke Op. 23, de Schumann; y Nocturnos Op. 48 nº 2; Op. 55 nº 1 y nº 2; y Op. 62 nº 1, de Chopin.

## LOS INTERPRETES

**Albert Nieto**, barcelonés, alterna su actividad como intérprete con la pedagógica al frente del Departamento de Piano de la Escuela Superior de Música Jesús Guridi de Vitoria-Gasteiz. Actúa regularmente como solista, en formaciones de cámara o en colaboración con orquestas como la Ciutat de Barcelona y Sinfónica de Bilbao, entre otras. Es autor de un libro sobre *La digitación pianística*. Es vicepresidente fundador de EPTA-España (Asociación Europea de Profesores de Piano).

**Elza Kolodin**, polaca, se formó musicalmente en su país natal, siendo premiada en 1968 en el Concurso Nacional de Piano de Varsovia.

Ha destacado en numerosos concursos internacionales en Italia, Alemania y en España. Imparte clases en la Escuela de Música de Friburgo y en Brisgau (Alemania).



*Enrique Pupo-Walker*

## «La creación narrativa del Nuevo Mundo»

«La creación narrativa del Nuevo Mundo» fue el tema de un ciclo de conferencias que impartió en la Fundación Juan March, del 3 al 12 del pasado noviembre, el hispanista cubano, nacionalizado norteamericano, Enrique Pupo-Walker, director del Center for Latin American and Iberian Studies de la Vanderbilt University, en Nashville. Reproducimos seguidamente un extracto del ciclo.

Es mucho lo que se ha dicho y escrito sobre textos de singular relevancia histórica, como pueden serlo, por ejemplo, *Las cartas de relación* (1519-1536) de Hernán Cortés, los *Naufragios* (1542) de Alvar Núñez Cabeza de Vaca (¿1490-1556?) o los *Comentarios reales* (1609-1617) del Inca Garcilaso de la Vega (1540-1616), entre algunos otros. Esos viejos libros han vuelto a ser motivo de laboriosas investigaciones y también de controversias que hoy se suscitan con renovado brío en torno a la maltratada conmemoración del V Centenario del descubrimiento de América. Yo quisiera ofrecer aquí, a grandes trazos, otras perspectivas de lo que, en general, contienen esos libros maravillosos. Quisiera detenerme ante la gestión insólita que supone relatar lo desconocido, elucidar qué resortes o qué estrategias retóricas emplearon aquellos a quienes les tocó describir circunstancias y vivencias que no parecían tener precedente o equivalente alguno. Porque creo que variantes sutiles, pero fundamentales, del testimonio histórico radican en la configuración misma de la escritura.

### *¿Cómo relatar un nuevo mundo?*

Al acercarnos a la redacción de esas obras, podríamos preguntarnos, por ejemplo, de qué estrategias se va-

lían Hernán Cortés, el Padre Las Casas o el Inca Garcilaso para darle a la narración de lo desconocido un aura de persuasiva verosimilitud y para lograr que, al mismo tiempo, lo relatado no pareciera al lector europeo de aquella época como una ensarta disparatada de fábulas resucitadas a partir de la penumbra medieval.

Recordemos que los escritos que relataron los contactos iniciales entre europeos y americanos estuvieron señalizados desde un principio por lo equívoco, por expectativas utópicas o por malentendidos que, a veces, derivaron en incidentes de patética comicidad. El obsesivo propósito de Cristóbal Colón era, en su base, de índole económica y tenía como objetivo inmediato encontrar una ruta más corta que facilitara el intercambio comercial entre Europa y Asia. En cambio, no era igualmente precisa la información en la que se basaba el proyecto de navegación que Colón había concebido. El material legendario y notablemente ambiguo que contenían la cartografía y cosmografía medievales, así como los fabulosos libros de viaje, también determinaron la concepción que el marineró genovés se formó de la geografía terrestre.

Después de 33 días de ardua navegación y más de 6.000 km. recorridos con creciente ansiedad y muy pocas certidumbres, las tres embarcaciones verificaron en aquellas hermosas islas la presencia de gente sencilla y des-



**Enrique Pupo-Walker** es actualmente Centennial Professor of Español y Portugués en la Universidad de Vanderbilt en Nashville, y desde 1981, director del Center for Latin American and Iberian Studies, de dicha Universidad. Ha impartido clases en la Universidad de Carolina del Norte, en Yale, y desde 1970, en la de Vanderbilt. Miembro de diversas asociaciones internacionales de hispanistas, pertenece al comité directivo de las principales editoriales y revistas en este campo.

nuda que sonreía nerviosamente. Colón los vio no como aparecían ante sus ojos, sino como él ansiaba verlos: como ciudadanos marginales quizá de un imperio asiático. El propio Colón murió sin saber que aquellas islas eran parte de un mundo desconocido. Recordemos también que hacia mediados del siglo XVI historiadores célebres como Las Casas y Fernández de Oviedo aún suponían que América era, en efecto, una prolongación de Asia. Se inicia, pues, un proceso de inversiones y de desinformación que puede verse como parte integral de un síndrome narrativo que se repetirá a lo largo de los siglos. La geografía americana se verá como diferencia neta (y, por lo tanto, como enigma) o

se describirá por igual desde la analogía audaz, desde la hipérbole, y también a partir de la avaricia imperial o de la nostalgia.

Me parece muy significativo, y se transparenta en múltiples textos del siglo XVI, la profunda crisis que padecerá el discurso histórico sobre todo en ese siglo; crisis que a la larga motivó una severa confrontación entre los que producían y los que manipulaban la narración histórica al utilizarla como acto de reclamación o como instrumento y emblema del poder. Creo que es importante reconocer que el cuestionamiento a fondo de la historia, así como los textos de humanistas italianos y de letrados y poetas españoles, se reflejarán directamente en las páginas que redactaron los primeros cronistas de América.

A medida que se consolidaba el imperio español en América, la Corona, con su nuevo aparato administrativo, quiso definir los parámetros del discurso histórico, así como de todo documento en el que se informara sobre asuntos de carácter oficial. Pero, en fin de cuentas, ese afán restrictivo de la Monarquía no impidió que muchos relatores oficiales, o de ocasión, siguieran construyendo una visión imaginaria de lo americano.

Hay que decir también que la mayoría de los que produjeron narraciones memorables de los descubrimientos lo hicieron casi siempre por accidentes de su propia fortuna. Algunos eran hombres muy jóvenes y de muy escaso bagaje cultural y acaso por ello nos dejaron un reguero portentoso de noticias que hoy vemos como curiosas guirnaldas de la historia. Ese fue el caso del castellano Bernal Díaz del Castillo, el de Alvar Núñez o el de Fray Marcos de Niza, entre tantos otros.

En la organización narrativa de esas historias prospera la glosa interna, la argumentación forense y las interpolaciones anecdóticas más dispares que el lector pueda imaginar.

Son esas peculiares dobleces internas del discurso histórico las que a menudo esconden testimonios sutiles sobre la problemática interacción entre europeos e indígenas.

Así pues, la gran Historia con *H* mayúscula, que resume el deslumbrante y traumático proceso de mutuo descubrimiento que se efectuó entre americanos y europeos, esa misma suerte de historia es la que sigue infiltrándose en los resquicios de nuestra imaginación creativa, y la que sigue siendo base primordial de reflexiones y desavenencias que son ya parte integral de nuestra acepción del pasado. En muchos de esos libros aparece la historia sentida, a veces, como una fatalidad, o como voluntad de reivindicación y también como el precioso legado creativo que se rescueta una y otra vez. Leer esos prodigiosos relatos de los descubrimientos es una tarea que nos depara innumerables revelaciones, gratas e ingratas.

### *La aventura narrativa de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*

Los *Naufragios* (1542), de Cabeza de Vaca, figuran entre las relaciones más influyentes que sobre el Nuevo Mundo se escribieron en el siglo XVI y es, además, representativo de innumerables relaciones que se redactaron sobre los descubrimientos en los siglos XVI y XVII. Es una narración que en su tiempo fue leída por Lope de Vega, por Francisco López de Gómara y por un sinnúmero de humanistas e historiadores influyentes, entre los que figuraron el cronista imperial Gonzalo Fernández de Oviedo y el Padre Las Casas. También la leyó en su refugio cordobés el Inca Garcilaso de la Vega, y fue traducida a las principales lenguas europeas.

La narración de Cabeza de Vaca sigue cautivando el interés de una muy amplia gama de lectores, entre los que hoy figuran antropólogos, historiadores, novelistas, cineastas y crí-

ticos literarios de la más diversa estirpe. El texto describe la infortunada expedición que el capitán Pánfilo de Narváez organizó con el propósito de explorar y conquistar la península de la Florida y sus territorios adyacentes.

Cabeza de Vaca murió en Valladolid en 1557 acosado por litigios y por la pobreza. Pero hasta el final de sus días luchó desesperadamente para rechazar las acusaciones que fiscales del Consejo de Indias le imputaron en múltiples ocasiones. El y sus compañeros entregaron a las autoridades de Nueva España una breve relación de sus desastradas aventuras en Norteamérica. Luego, al pasar por La Habana, Cabeza de Vaca envió otra versión de este texto que es la que el cronista Gonzalo Fernández de Oviedo glosó en su *Historia General y Natural de Indias*. En España y en la ciudad de Zamora Cabeza de Vaca publicó una versión mucho más extensa y personalizada de aquellos sucesos: edición que vio la luz en 1542 cuando ya él estaba en Suramérica. Años después se publicó en Valladolid una versión, más pulcra y cuidada, de ese texto: los *Comentarios*; texto, este último, en el que se relatan las desastrosas gestiones administrativas de Cabeza de Vaca en Paraguay. Pero, además, el historiador argentino Enrique de Gandía nos hizo saber que en las postrimerías de su vejez Alvar Núñez aún elaboraba otra versión de sus andanzas en Norteamérica. Al parecer, pues, los *Naufragios* nunca llegaron a una redacción definitiva.

Es mucho lo que a lo largo de los siglos se ha dicho en favor y en contra de la famosa narración de Alvar Núñez. Pero observaremos que casi siempre se trata de juicios sobre aspectos particularizados de la narración. Para el Inca Garcilaso, Cieza de León y Bernal Díaz, «hacer relación» será, en muchos trances, tarea muy similar a la reconstrucción de un complejo proceso histórico. En otros órdenes, es igualmente cierto que la *relación* novomundista, al diversificar

sus objetivos, superará el programa narrativo de la crónica medieval, así como las codificaciones de la historiografía clásica, que tantas veces sería modelo para múltiples narraciones sobre las Indias elaboradas por cronistas y funcionarios.

Ocurre, además, que muchos optaron por la redacción personalizada para reivindicar, desde esa postura, prerrogativas individuales, para manifestar repulsas o sustentar frecuentes querellas de todo tipo. Es, en parte, por esas razones por las que los textos de Hernán Cortés, Bernal Díaz y el Inca Garcilaso, entre otros, exhiben formas tan eficaces, y a la vez evasivas, de argumentación; son casi siempre recursos de composición que nos

sorprenden tanto por su variedad como por las sutilezas conceptuales que alcanzan. Con las salvedades del caso, otro tanto podría decirse de los *Naufragios*. Sorprende en esta obra la preponderancia de un *yo* relator que emana, casi exclusivamente, de la *persona* histórica y narrativa de Cabeza de Vaca. Recordemos que casi todo lo que descubren Cabeza de Vacas y sus acompañantes constituye el reverso de lo que ellos anticipaban. La naturaleza les será en extremo hostil; además encontrarán las comunidades indígenas en las que buscaron amparo asediadas por el hambre y por los rigores incesantes de una precaria vida nómada. Es ese entorno opresor y desprovisto de alicientes lo que reduce el radio de acción de Núñez, pero es también lo que, irónicamente, le sirve para destacar su individualidad de relator.

Para evaluar en todas sus posibilidades los recursos narrativos empleados en los *Naufragios*, siempre habrá que tener presente que el texto es producto de evocaciones, a veces muy posteriores a los hechos. Obviamente, y en intervalos disímiles, el tiempo de la narración difiere del de la secuencia histórica narrada. Sin embargo, en numerosas instancias el texto incorpora un ritmo expositivo que se aproxima discretamente a los efectos de lectura de un diario; es decir, a una suerte de escrito en el que se recopilan y se repiten datos adquiridos casi al mismo tiempo que se redacta. Identificamos de ese modo un tipo de redacción que parece anular los lapsos que podrían existir entre la temporalidad de los acontecimientos y la escritura que intenta recogerlos. Esa aproximación a una ilusión de simultaneidad es uno de los éxitos narrativos más señalados en la obra.

Como en todo discurso guiado en parte por un propósito autobiográfico, el pasado que se relata es cada vez más el pasado del narrador. Estimo que es ese enlace, siempre fugaz, el que ostensiblemente podría hacernos

Fundación Juan March

CURSOS UNIVERSITARIOS 1992-1993

LA CREACION NARRATIVA DEL NUEVO MUNDO



Enrique Pupo-Walker

Martes, 3

¿CÓMO RELATAR EN EL NUEVO MUNDO?

Jueves, 5

LA AVENTURA NARRATIVA DE ALVAR NÚÑEZ CABEZA DE VACA

Martes, 10

LA REESCRITURA MESTIZA DE LA HISTORIA

Jueves, 12

LA NARRACIÓN INTERCALADA EN LAS CRÓNICAS AMERICANAS



Todos los cursos tienen lugar en el Edificio de la Fundación Juan March, Calle 77, 28014 Madrid, España.

ver el pasado del relator como equivalente de un acontecer colectivo. Se trata de una postura narrativa —consagrada muchas veces en páginas de Homero, Heródoto y Plinio— que nos hace ver la función del historiador como si ésta fuera afín a la del poeta épico o del juglar; el que identificamos aquí es el relator que escucha e interroga sobre un acontecer para luego hacer memoria histórica, y acaso imaginativa, de lo que ha conocido.

### *La reescritura mestiza de la historia*

Gómez Suárez de Figueroa, el mestizo genial que la historia habría de registrar con el nombre del Inca Garcilaso de la Vega, nació en Cuzco, capital del imperio incaico, el 12 de abril de 1539. En 1616, y en el extremo opuesto de su trayectoria biográfica, le encontraremos establecido en Córdoba y consagrado ya como escritor entre sus contemporáneos. Ese mismo año, sin embargo, el Inca fallecería apaciblemente el 23 de abril, poco después de haber escrito libros memorables y de haber conocido los desengaños y satisfacciones que le proporcionaron, a lo largo de su vida, las guerras, las letras y la vida religiosa.

Su niñez se vio envuelta, desde un principio, por un ámbito rico en creencias y materia legendaria de toda índole. El Inca fue hijo natural. Su propio linaje materno le remontaba al sol, a la luna y a la misma deidad benevolente de *Pachacamac*. Por otra parte, el Inca asimiló un catolicismo exacerbado por siglos de guerras religiosas y por el fragor de la conquista del Nuevo Mundo. Garcilaso fue identificándose con la primera generación de mestizos que había nacido en el Perú; generación que sería estrato básico de la cultura americana y que el Inca destacará en sus libros, más de una vez, como la suya.

*La Florida* del Inca no sería una crónica más. De hecho, superaba en todos los órdenes a las relaciones escuetas que se habían compilado en España sobre aquellos acontecimientos. Su libro, con los años, se distinguiría como una de las narraciones más hermosas que nos ha legado la historiografía de Indias.

La obra capital del Inca Garcilaso, publicada en Lisboa en 1609, son los *Comentarios reales del Perú*. Es un libro de inusitada sutileza y que asumía propósitos muy variados, pero en última instancia el propósito fundamental de su autor era dignificar la historia de sus antepasados incaicos, al dotarla de los beneficios de la palabra escrita. En el ambiente sosegado de sus últimos años, Garcilaso debió sentir una especial complacencia al observar que sus *Comentarios* se imponían como la versión más autorizada de la historia peruana.

El Inca es, sin más, el primer escritor americano que intentó una síntesis audaz que asimila elementos de la cultura renacentista y la del imperio incaico. Y como era de esperar, esa contraposición interna de valores y contextos culturales impuso un sentido cada vez más conflictivo a sus textos. Es esa variedad de recursos y significados la que determina, en muchas ocasiones, la ambigüedad y también la riqueza considerable de sus textos.

Para entender con exactitud las circunstancias en que Garcilaso redactó sus textos, debemos recordar que las grandes relaciones en torno al mundo americano ya se habían escrito cuando él inició su obra. Su aspiración, por lo tanto, no podía ser la revelación asombrosa de un mundo espectacular y desconocido. El texto de Garcilaso se apoya sobre una perspectiva lingüística que en sí autoriza algunos de los aportes documentales más importantes que contiene la obra. A su manera, el Inca trabajó como el historiador humanista que al traducir y explicar textos clásicos rescataba

desde varios ángulos la sabiduría de un pasado glorioso. En última instancia, el ángulo crucial de afinidad entre los *Comentarios* y sus modelos italianos radica en que el código lingüístico se asume en varios planos, con base epistemológica de la realidad. Garcilaso inaugurará así un subtexto crítico que será, hasta nuestros días, parte integral del pensamiento americano.

### *La narración intercalada en las crónicas americanas*

Una sorprendente abundancia de relatos, anécdotas y glosas aparecen tanto en relaciones breves como en las grandes historias que narran los descubrimientos, exploración y conquista del Nuevo Mundo. Naturalmente, la ausencia o abundancia del relato intercalado estará a menudo determinada por los asuntos que se tratan, por las experiencias del narrador y también por el registro de lecturas que alcanzó el cronista en cuestión.

En esas crónicas, como en las grandes *Historias* del siglo XVI, escritas por Gonzalo Fernández de Oviedo, Bartolomé de Las Casas, el padre José de Acosta y Bernal Díaz del Castillo, la narración intercalada cumple funciones muy dispares. Muchas veces aparece como la glosa que arbitrariamente propone una difícil solución de continuidad entre la novedad chocante de lo americano y las realidades europeas que conocían la inmensa mayoría de los lectores. En no pocos casos, el cuento interpolado también se hizo heredero del impulso ético y moralizante que destacó, de manera prominente, en la hagiografía y en los gruesos ejemplarios de la Edad Media. El relato interpolado también posibilitó la opción mítica que suele aparecer unas veces como ilustración y en otras como precipitado de sabiduría que, a su vez, expande los propósitos testimoniales de la historia.

En los siglos XVI y XVII incluso la

configuración del discurso histórico como tal llegó a convertirse en materia legible y contenciosa. Las matizaciones que sobre esos tópicos hicieron Antonio de Guevara, Luis Vives, Francisco Guicciardini y Ambrosio Morales, entre otros historiadores, lo confirman. Para incrementar la verosimilitud de lo narrado, cronistas, escribanos y contadores apelaron a fórmulas jurídicas para desvirtuar lo que hubiesen dicho otros o bien para darle a sus propios textos un aura de veracidad.

Hay una interminable secuencia de relatos intercalados que se nutren, a nivel retórico, de ese vasto remedo de instancias contenciosas. Yo diría que la interpolación narrativa de este cariz con frecuencia puede verse como la representación alegórica de un discurso jurídico en el que se enfrentan las prerrogativas institucionales y las opciones que, por su parte, reclamaba el individuo. En sus aspectos centrales, ese tipo de relato intercalado alegoriza, por así decirlo, instancias conflictivas de legitimidad; y como tales esas narraciones actúan a manera de glosa suplementaria del discurso forense que las genera.

Cabe concluir que, en casos muy numerosos, el relato intercalado, en la crónica de Indias, desempeña una función de sinécdoque o de representación alegórica que se proyecta de cara a un sistema jurídico que muchas veces será su antecedente más directo; antecedente éste que no sólo autoriza la veracidad de lo narrado, sino que también puede subsanar, en parte, la vacuidad referencial a que siempre se expone toda instancia remota en el tiempo que, para nosotros, ya ha perdido su efímera celebridad. Y también esas narraciones intercaladas que aparecen en nuestra historiografía india fueron los vehículos evasivos que formulaban, a nivel anecdótico y jocoso, lo que muchas veces no podía ser conceptualizado. También la interpolación narrativa pudo ser el fruto valioso, aunque insospechado, de la censura y la represión. □

*Revista de libros de la Fundación*

# Número 63 de «SABER/Leer»

En el número 63, correspondiente al mes de marzo, de «SABER/Leer», revista crítica de libros de la Fundación Juan March, escriben **Ramón Barce**, **José Juan Toharia**, **Julián Gállego**, **Francisco Ynduráin**, **Domingo García-Sabell**, **José Luis Pinillos** y **Sixto Ríos**.

Tras leer los ensayos de Luigi Pestalozza sobre la música de este siglo, el compositor **Ramón Barce** plantea algunos de los problemas básicos de la música moderna; y uno de ellos es, tal como lo explica en su artículo, el centroeurocentrismo.

El profesor **Toharia**, especialista en el área de Sociología del Derecho, al reseñar la traducción de un manual de este campo, subraya el hecho de que los profesionales españoles deban recurrir a textos traducidos.

**Julián Gállego**, profesor emérito de Arte, se ocupa de un libro que trata de dar una visión de Felipe II más amable y cercana a la realidad histórica que la legendaria de Schiller y de Verdi: un rey humanista y contrarreformista, con afición y generosidad pocas veces igualadas en la promoción de las Artes.

Fecundidad y precisión de estilo, mente analítica para la disección de temas y asuntos, son características, a juicio de **Francisco Ynduráin**, que definen al escritor Francisco Ayala, en quien concurren y siguen actuantes inventiva literaria y disciplina científica.

**García-Sabell**, médico y ensayista, se mete en el alma de un joven autor suizo, que emborrona una especie de diario de enfermo, en donde se mezclan una enfermedad moral —un malestar existencial— y una enfermedad real —un linfoma maligno—. Aunque, a juicio de **Pinillos**, académico y



psicólogo, al duelo iniciado entre el postmodernismo y la modernidad se le ha prestado en España escasa atención, constituye éste un debate de amplio espectro que cubre prácticamente la totalidad de la cultura de nuestra época. Por último, el matemático **Sixto Ríos** reseña un libro sobre la domesticación del azar y se ocupa de la llamada Revolución probabilística.

**Fuencisla del Amo**, **G. Merino**, **Jorge Werffeli** y **Stella Wittenberg** ilustran este número de marzo, con trabajos encargados de forma expresa.

## Suscripción

SABER/Leer se envía a quien la solicite, previa suscripción anual de 1.500 ptas. para España y 2.000 para el extranjero. En la sede de la Fundación se puede encontrar al precio de 150 ptas. ejemplar.

*Entre ellos, los Premios Nobel Vane y Samuelsson*

# Cinco científicos se ocuparán de la inflamación

A partir del 1 de marzo, en lunes sucesivos

Sobre la Inflamación tratará el *XII Ciclo de Conferencias Juan March sobre Biología* que ha organizado el Centro de Reuniones Internacionales sobre Biología, dependiente del Instituto Juan March de Estudios e Investigaciones, y que se desarrollará en cinco lunes sucesivos, a partir del 1 de marzo.

Cinco científicos, entre ellos los Premios Nobel de Medicina de 1982 **John Vane** y **Bengt Samuelsson**, mostrarán, en la Fundación Juan March y en sesiones abiertas al público, sus últimos trabajos en torno al tema general objeto del ciclo, presentados, a su vez, por otros tantos científicos que trabajan en España.

El 1 de marzo **John Vane**, de The William Harvey Research Institute, en Londres, y Premio Nobel de Medicina 1982, abrirá el ciclo hablando de «Control of the circulation by chemical mediators from the endothelium». Será presentado por **Juan Tamarago**, de la Facultad de Medicina, de la Universidad Complutense de Madrid.

El 8 de marzo **Ivan M. Roitt**, del Department of Immunology del University College and Middlesex School of Medicine, en Londres, hablará de «Inflammatory processes in autoimmune disease». Será presentado por **Manuel Ortiz de Landáuzuri**, del Hospital de la Princesa, en Madrid.

El 15 de marzo **Anthony Cerami**, de The Picower Institute for Medical Research, en Manhasset, N.Y. (Estados Unidos), hablará de «Cytokines as mediators of metabolism». Será presentado por **Francisco Sánchez**

**Madrid**, del Hospital de la Princesa, en Madrid.

El 22 de marzo **Salvador Moncada**, de The Wellcome Research Laboratories, Beckenham, en Kent (Gran Bretaña), hablará de «El óxido nítrico: Mediador biológico, modulador y entidad patofisiológica». Será presentado por **Pedro Sánchez**, de la Facultad de Medicina, de la Universidad Autónoma de Madrid.

El 29 de marzo **Bengt Samuelsson**, del Karolinska Institutet, en Estocolmo (Suecia), y Premio Nobel de Medicina 1982, cerrará el ciclo hablando de «The role of leukotrienes in inflammation». Será presentado por **Jesús Marín**, de la Facultad de Medicina, de la Universidad Autónoma de Madrid.

A excepción de la conferencia de **Salvador Moncada**, el ciclo se desarrollará en inglés (con traducción simultánea).

Este es el duodécimo ciclo de conferencias sobre Biología que viene teniendo lugar desde 1982 en la Fundación Juan March.

A lo largo de estos años han intervenido en estos ciclos casi medio centenar de científicos, presentados por otros tantos investigadores españoles. De entre los científicos invitados, una veintena eran Premios Nobel.

*Encuentro internacional*

# Diversidad de la superfamilia de las inmunoglobulinas

Entre el 26 y el 28 de octubre se celebró en la Fundación Juan March un «workshop» sobre *The diversity of the immunoglobulin superfamily*, que estaba previsto que fuera organizado por los doctores Alan F. Williams, de la Universidad de Oxford (Gran Bretaña), y Jordi Vives, del Hospital Clínico de Barcelona. Al fallecer el doctor Williams, le sustituyó A. Neil Barclay, y a la memoria de aquél se dedicó el «workshop». Fueron 19 los ponentes invitados.

— De Suecia asistieron: **H. G. Boman** e **I. Faye**, de la Universidad de Estocolmo; y **B. Westermark**, de la Universidad de Uppsala.

— De Gran Bretaña: **I. D. Campbell**, de la Universidad de Oxford; **C. Chothia**, del Center for Protein Engineering, en Cambridge; y **J. Trinick**, de la Universidad de Bristol.

— De España: **F. Díaz de Espada**, de la Clínica Puerta de Hierro, en Madrid.

— De Estados Unidos: **L. García Alonso**, de la Universidad de California, en Berkeley; **P. R. Kolatkar**, de la Universidad de Purdue, en West Lafayette; **R. Paolini**, del National Institutes of Health, en Orckville; **P. Parham**, de la Universidad de Stanford; **R. J. Poljak**, del Center for Advanced Research in Biotechnology, en Rockville; **J. V. Ravetch**, del Sloan-Kettering Institute, en Nueva York; **J. Salzer**, de la Universidad de Nueva York; y **N. E. Simister**, de la Universidad de Brandeis, en Waltham.

— De Francia: **B. Malissen**, del Centre d'Immunologie, en Marsella.

— De Alemania: **W. Zimmermann**, de la Universidad de Friburgo.

Además participaron:

— De España: **J. P. Albar**, del Instituto Kabi de Biotecnología, en Madrid; **L. Alvarez** y **A. Plaza**, de la

Clínica Puerta de Hierro, en Madrid; **B. de Andrés** y **R. Bragado**, de la Fundación Jiménez Díaz, en Madrid; **O. de la Calle** e **I. Illa**, del Hospital de la Santa Cruz y San Pablo, en Barcelona; **J. M. Ferrer**, de Palma de Mallorca; **A. García-Pardo**, del Centro de Investigaciones Biológicas, en Madrid; **A. Gaya** y **J. Yagüe**, del Hospital Clínico y Provincial, en Barcelona; **M. Ortiz de Landázuri** y **F. Sánchez-Madrid**, del Hospital de la Princesa, en Madrid; **B. Sánchez-Sánchez**, del Hospital Universitario «Virgen del Rocío», en Sevilla; y **A. G. Zapata**, de la Universidad Complutense, en Madrid.

— De Estados Unidos: **J. Alberola-Ila**, de la Universidad de Washington, en Seattle; **K. L. Hilyard**, de la Universidad de Harvard, en Cambridge; y **C. Y. Yu**, de la Universidad de Ohio, en Columbus.

— De Gran Bretaña: **M. H. Brown**, **P. C. Driscoll** y **Ch. So-moza**, de la Universidad de Oxford; **A. González-Fernández** y **F. Lozano**, de la Universidad de Cambridge; y **R. Zamoyska**, del Institute of Medical Research, en Londres.

— De Japón: **Y. Kumagai**, del Biomaterial Research Institute, en Yokohama.

De la misma manera que en términos evolutivos se habla de adaptaciones

o especiaciones con mayor o menor éxito, en el ámbito de las proteínas se puede hablar también de combinaciones de aminoácidos más eficaces que otros. A pesar de la enorme variabilidad posible en las proteínas, únicamente algunas combinaciones proteicas, también denominadas módulos, han sido seleccionadas para alguna función biológica, de tal forma que una determinada función tan sólo es desarrollada por unos cuantos módulos proteicos.

Así, las proteínas extracelulares que median en la adhesión celular y en procesos de transmisión de señales están constituidas por unidades modulares como los dominios EGF (factor de crecimiento epidérmico), fibronectina de tipo III, proteínas del complemento o inmunoglobulinas (IG). Los dominios IG son tan abundantes que han llegado a agruparse en lo que se denomina superfamilia proteica. Una superfamilia contiene pro-

teínas con una abundante identidad en aminoácidos, que median interacciones muy similares y que muy probablemente comparten también una estructura tridimensional común. En la superficie de las células se han identificado unas 150 proteínas distintas; de ellas, el 40% tiene dominios que entran dentro de la superfamilia de las IG (IgSF). Si el módulo estructural común está bastante bien establecido a partir de la comparación de las secuencias de aminoácidos, la función común es algo más laxa. Se podría decir que los módulos IgSF tienen cierta habilidad para interactuar con otras proteínas, fundamentalmente con otras que tengan también módulos IgSF. De esta laxitud proviene su ubicuidad y multifuncionalidad, que, a su vez, puede ser englobada en tres grandes grupos de funciones: inmunidad, desarrollo neural y transmisión de señales.

## Biología molecular y celular del cáncer de páncreas

Un nuevo *workshop*, de los que periódicamente auspicia el Centro de Reuniones Internacionales sobre Biología, dependiente del Instituto Juan March de Estudios e Investigaciones, tuvo lugar en la Fundación Juan March entre el 16 y el 18 de noviembre. Organizado por los doctores Parviz M. Pour, de la Universidad de Nebraska (EE.UU.), y Gabriel Capellá y Félix Lluís, del Hospital Santa Creu i Sant Pau, de Barcelona, el encuentro se titulaba *Cell and Molecular Biology of Pancreatic Cancer*. Además de los organizadores intervinieron 17 ponentes.

— De Estados Unidos asistieron: **T. Hollingsworth**, de la Universidad de Nebraska, en Omaha; **M. Korc**, de la Universidad de California, en Irvine; **D. S. Longnecker**, de la Escuela Médica de Dartmouth, en Lebanon; **M. Perucho**, del California Institute of Biological Research, en La Jolla; **D. G. Scarpelli**, de la Universidad de Chicago; y **C. M. Townsend**, de la Universidad de Texas, en Galveston.

— De Suecia: **A. G. Andrén-Sandberg**, de la Universidad de Lund.

— De España: **A. Farré**, de la Universidad Autónoma de Barcelona.

— De Alemania: **H. Kalthoff**, de la Universidad de Hamburgo; y **J. M. Löhr**, de la Universidad de Erlangen.

— De Bélgica: **G. Klöppel**, de la Universidad de Bruselas.

— De Gran Bretaña: **N. R. Lemoine**, del Imperial Cancer Research Fund, en Londres; y **G. J. Poston**, de la Universidad de Liverpool.

— De Japón: **T. Nagakawa**, de la Universidad de Kanazawa.

— De Italia: **A. Scarpa**, de la Universidad de Verona.

— De Francia: **N. Vaysse**, del Institut Louis Bugnard, en Toulouse.

— De Holanda: **R. A. Woutersen**, del Toxicology and Nutrition Institute, en Zeist.

Además de los ponentes, participaron:

— De España: **G. Berrozpe** y **F. Real**, del Instituto Municipal de Investigación Médica, en Barcelona; **J. L. Calvo** y **J. I. Paz-Bouza**, de la Universidad de Salamanca; **E. Fernández Salas**, de la Universidad Autónoma de Barcelona; **F. Langa** y **A. Mazo**, de la Universidad de Barcelona; **E. Lerma**, **C. Vidal** y **A. Villanueva**, del Hospital Santa Creu i Sant Pau, en Barcelona; **O. Massó**, de MRECK-Igoda, en Barcelona; **M. A. Peinado**, del Hospital Durán y Reinalds, en Hospitalet de Llobregat (Barcelona); y **R. Valde-rrama**, del Hospital Clínico y Provincial, de Barcelona.

— De Gran Bretaña: **J. Braganza**, del Manchester Royal Infirmary, en Manchester; y **H. Leung**, del Hammersmith Hospital, en Londres.

— De Francia: **F. Clemente**, del INSERM, en Toulouse; y **F. Miralles**, del CNRS, en Villejuif.

— De Estados Unidos: **M. L. Frazier**, de la Universidad de Texas, en Houston; **A. J. P. Klein-Szanto** y **B.**

**Ruggeri**, del Fox Chase Cancer Center, en Filadelfia.

— De Holanda: **E. Scherer**, del Het Nederlands Kanker Instituut, en Amsterdam.

— De Italia: **G. Zamboni**, de la Universidad de Verona.

— De Bélgica: **B. Maillet**, Bruselas.

Si en números absolutos el cáncer de páncreas no es uno de los que más contribuye a la mortalidad del cáncer en general, en números relativos la mortalidad de los pacientes con cáncer pancreático es de un 98%. Actualmente, la única cura posible es el tratamiento quirúrgico, aunque sólo una pequeña fracción de pacientes es «operable» y el porcentaje de supervivencia a los cinco años en los tratados quirúrgicamente es menor del 10%.

Como en otros tipos de enfermedad, los estudios moleculares y celulares son de las pocas herramientas que pueden permitir un acercamiento a la comprensión y posible cura de la enfermedad. Muchos de estos estudios pasan por el establecimiento de modelos animales o celulares que puedan simular de la manera más fiel el desarrollo de la enfermedad en el hombre. En este cáncer, los modelos más clásicos son los inducidos químicamente en ratas y hamsters por agentes como la azaserina, la nitrosamina y la nitrosometil urea. □

### Las hormonas vegetales, en marzo

Organizado por los profesores **Russell L. Jones**, del Departamento de Biología Vegetal de la Universidad de California, en Berkeley, y **Juan Carbonell**, del Instituto de Agroquímica y Tecnología de Alimentos, de Valencia, tendrá lugar en la Fundación, del 15 al 17 de marzo, el *workshop* sobre *Approaches to plant hormone action* («Acción de las hormonas vegetales»). Incluidos los dos organizadores, el encuentro contará con 16 ponentes invitados y la reunión se dedicará a los progresos

más recientes y las perspectivas futuras en el conocimiento de los mecanismos celulares y moleculares que están involucrados en la acción de las hormonas vegetales. Los temas principales serán: caracterización de mutantes en la respuesta hormonal y de los posibles receptores, identificación de las vías de transducción de la señal hormonal, clonaje de genes regulados por hormonas y de sus regiones reguladoras, y la expresión y represión de los genes de biosíntesis de hormonas en plantas transgénicas.

*En el Centro de Estudios Avanzados*

## En marzo comienza el segundo semestre

En marzo se inicia el *Semestre de Primavera* correspondiente al curso 1992/93 del Centro de Estudios Avanzados en Ciencias Sociales. Los nuevos cursos, y profesores que los impartirán hasta julio próximo, son los siguientes:

- *Theories of the State*, por **Michael Mann**, de la Universidad de California en Los Angeles (para alumnos de primero y segundo).
- *Derecho Constitucional*, por **Francisco Rubio Llorente**, de la Universidad Complutense de Madrid (para alumnos de primero y segundo).
- *Economía II*, por **Jimena García-Pardo**, de la Universidad Complutense; y *Política económica*, por **José Antonio Herce**, de la Universidad Complutense (para alumnos de primero).
- *Métodos de Investigación Social*, por **Francisco Alvira**, de la Universidad Complutense, y **Modesto Escobar**, de la Universidad de Salamanca (para alumnos de primero).
- *Política en España: actores, reglas y procesos*, por **José Ramón Montero**, de la Universidad Autónoma de Madrid (para alumnos de primero y segundo).
- *Research Seminar*, por **Víctor Pérez Díaz**, de la Universidad Complutense; **Serenella Sferza**, de la Universidad de Washington; **Modesto Escobar** y **Martha Wood**, directora de la Biblioteca del Centro.
- *Research in Progress*, por **Víctor Pérez Díaz**, **Serenella Sferza** y **Modesto Escobar**.

Además de estos cursos, los alumnos del Centro participan en seminarios y almuerzos-discusión con profesores y especialistas en diversas materias. Nueve seminarios y ocho almuerzos-discusión, además de un ciclo de conferencias públicas a cargo del profesor **Michael Mann**, organizó el Centro de Estudios Avanzados en Ciencias Sociales a lo largo del primer semestre del curso 1992/93.

Un total de 30 alumnos cursan actualmente estudios en el Centro. De ellos, 15 están realizando sus tesis doctorales. La enseñanza del Centro está concebida en estrecha relación con las tareas investigadoras: así, organiza programas propios de investigación e invita regularmente a investigadores de otros centros a presentar sus resultados en conferencias, seminarios o en estancias de trabajo en el Centro, creando así un clima de debate intelectual continuo y un contacto permanente con las diversas tendencias de investigación en la comunidad científica. El foco principal de atención de las actividades del Centro es el estudio de la estructura y los procesos de cambio en las sociedades contemporáneas avanzadas. Aunque la Sociología y la Ciencia Política son las disciplinas nucleares del Centro, éste se propone el fomento sistemático de una discusión interdisciplinar. Dada la prioridad de su objetivo de investigación, el Centro concede especial atención a la metodología y se orienta a las investigaciones de carácter comparado y a la colaboración con especialistas y centros de otros países, estando conectado con una amplia red internacional de equipos de investigación.

*Arpad von Lazar*

## «Modelos de desarrollo para el futuro de la Europa del Este»

Con el título de «Rich Europe-Poor Europe: Economic and Political Development Models for the Future of Eastern Europe», Arpad von Lazar, profesor de Política Internacional en la Fletcher School of Law and Diplomacy, de la Tufts University (Estados Unidos), impartió un seminario en el Centro de Estudios Avanzados en Ciencias Sociales el pasado 20 de noviembre.

Von Lazar comenzó definiendo el universo de países que componen la Europa del Este, estableciendo tres grupos distintos: «en primer lugar, el grupo formado por los tres *cowboys* (Hungría, Polonia y la antigua Checoslovaquia), quienes resolverán sus problemas con mayor o menor acierto en los próximos diez años. En segundo lugar, el 'cluster' de países considerados como 'los más pobres', que incluyen a países como Rumania y Bulgaria. La pertenencia a este grupo viene determinada en función de una serie de características como: una estructura económica pobre con un sector primario (agricultura) muy importante; una gran cantidad de recursos disponibles, pero en los que nadie quiere invertir porque los problemas políticos aún no han sido resueltos. Por último, el grupo de pequeños países como Lituania, Eslovenia y Letonia, los cuales se caracterizan por una gran dependencia económica de la antigua Unión Soviética».

Von Lazar se centró únicamente en el grupo formado por Hungría, Polonia y lo que hasta hace poco era Checoslovaquia, examinando tres aspectos fundamentales de estos países: los problemas económicos inmediatos que deben resolver; el establecimiento de una agenda política y la cuestión de la seguridad. En lo referente al aspecto económico, señaló tres problemas que resolver por orden de impor-

tancia: la privatización, las reformas fiscales y monetarias y el comercio. «La privatización —dijo— se encuentra con graves obstáculos porque no hay nadie en estos países que sepa algo sobre evaluación. El sistema anterior era artificial; los precios no tenían relación con el valor de las cosas, no se determinaban por el juego de la oferta y la demanda. Como consecuencia, ahora no se conoce cuánto pueden costar las distintas empresas. En la actualidad, la tendencia parece ser el privatizar las mejores empresas, pero esto puede llevar a la aparición de una sociedad dual, con una serie de empresas florecientes, por un lado, y con otro conjunto de industrias poco productivas y miles de trabajadores».

«Las reformas fiscales y monetarias también se enfrentan a serios obstáculos, entre los que se pueden destacar los siguientes: la sobrevaloración del sistema monetario, la no existencia de circunstancias para generar capital doméstico, la exportación de materias brutas que siempre existen en el mercado como fuente de capital, y el hecho de que la estructura de la economía esté asociada al modo en que se concebía el dinero en el mundo socialista. Algunos países como Hungría ya han comenzado a cambiar hacia una economía de mercado, pero se debe a circunstancias especiales, entre las que destacan la proximidad de este país a otros como Alemania o Italia, y al hecho de que los banqueros llevan



**Arpad von Lazar** es profesor de Política Internacional en la Fletcher School of Law and Diplomacy, de la Universidad de Tufts. Ha enseñado en diversas universidades de Estados Unidos y de otros países. Asesor de numerosas entidades europeas y norteamericanas relacionadas con la energía, políticas de mercado y gestión del medio ambiente, ha trabajado recientemente con la Comunidad Europea y con instituciones académicas de Europa del Este.

varios años haciendo negocios en este país.»

«El establecimiento de una agenda política exige resolver el problema del liderazgo, el de la participación política y el de la legitimidad del régimen. Aunque la sociedad es generalmente generosa y deja cierto tiempo para que los líderes muestren que el sistema funciona, después de un tiempo quiere ver resultados; por eso la eficacia del sistema es muy importante. Como consecuencia de dicha relevancia, es probable que se den cambios de liderazgo en estos países. En el tema de la participación política, se exige demasiado de los países del Este. Se les

pide que lleguen a un 'contrato social' entre los trabajadores, a través de los sindicatos, los empresarios y los partidos políticos, pero esto es muy difícil, ya que en estos países no existen sindicatos y el único partido que ha existido en los últimos años es el comunista. Por otro lado, la legitimación del sistema exige que los culpables de los abusos del sistema anterior sean juzgados; sin embargo, en estos países existe un enorme temor a hacer lo mismo que se ha hecho en Alemania con Honecker.»

«El tema de la seguridad en los países del Este incluye el resolver, en primer lugar, el problema de la etnicidad, la emigración y los refugiados. Existen grandes grupos étnicos que viven en países que no son los suyos. La solución que se ha planteado a esta cuestión es mover las fronteras. Sin embargo, antes de llevar a cabo esta acción, hay que tener en cuenta varios elementos: que las antiguas fronteras se han olvidado; que el ejemplo de Africa nos enseña que es muy peligroso, y que si se hace en un país, todos los demás querrán hacer lo mismo. El segundo problema que hay que resolver relacionado con la seguridad es el encontrar una estructura institucional, un organismo que tenga la capacidad de mantener la paz en los países del Este.»

Por último, Von Lazar señaló que si los países del Este quieren un modelo de desarrollo económico y político, no deben fijarse en Alemania, sino en los países del sur de Europa, como España, Portugal e Italia. Asimismo, destacó varias formas de ayudar a los países del Este, especialmente a Polonia, Hungría y a la antigua Checoslovaquia: abriendo el mercado de la Europa occidental a los productos finales; no exigiendo a los agricultores del Este que dejen de recibir subsidios cuando en la Europa occidental se está subvencionando a los agricultores, y mandando trabajadores expertos y profesionales a estos países, no abogados o empresarios. □

# Marzo

## 1, LUNES

- 12,00** **CONCIERTOS DE MEDIODIA**  
Guitarra, por el Dúo de Guitarra Clásica (Emilio Manuel y Miguel Angel Rodríguez).  
Obras de Cabezón, Praetorius, Soler, Sor, Giuliani y Albéniz.
- 19,30** **CENTRO DE REUNIONES INTERNACIONALES SOBRE BIOLOGIA XII CICLO DE CONFERENCIAS JUAN MARCH SOBRE BIOLOGIA «Inflammation» (I).**  
**John Vane:** «Control of the circulation by chemical mediators from the endothelium» (*Traducción simultánea*).  
Presentador: **Juan Tamargo**.

## 2, MARTES

- 11,30** **RECITALES PARA JOVENES**  
Violín y piano, por Víctor Correa y Mariana Gurkova.  
Comentarios: **Fernando Palacios**.  
Obras de Bach, Beethoven, Brahms, Paganini, Debussy y Sarasate.  
(Sólo pueden asistir grupos de alumnos de colegios e institutos, previa solicitud.)
- 19,30** **CURSOS UNIVERSITARIOS**  
«Un operista español en España» (III).  
**Luis de Pablo:** «El teatro, la música, el montaje».

## 3, MIERCOLES

- 19,30** **CICLO «DEL MANIERISMO AL PRIMER BARROCO» (I)**  
Intérpretes: **Mariano Martín** (flautas renacentistas) y **Gerardo Arriaga** (tiorba).  
Obras de Ortiz, Castello, Frescobaldi, De Vois, Van Eyck, Castaldi y Selma y Salaverde.

## 4, JUEVES

- 11,30** **RECITALES PARA JOVENES**  
Organo y trompa, por **Miguel del Barco** y **Miguel Angel Colmenero**.  
Comentarios: **José Iges**.  
Obras de Eccles, Cabanilles, Strauss, Hummel, Del Barco y Cherubini.  
(Sólo pueden asistir grupos de alumnos de colegios e institutos, previa solicitud.)
- 19,30** **CURSOS UNIVERSITARIOS**  
«Un operista español en España» (y IV).

### MALEVICH, EN MADRID

Durante todo el mes de marzo seguirá abierta en la Fundación Juan March la Exposición de 42 óleos de Kasimir Malevich. Las obras proceden del Museo del Estado Ruso de San Petersburgo, con cuya colaboración se ha realizado la muestra. El horario de visita es el siguiente: de lunes a sábado, de 10 a 14 horas y de 17,30 a 21 horas. Domingos y festivos, de 10 a 14 horas.

**Luis de Pablo:** «Colegas de dentro y de fuera».

## 5, VIERNES

- 11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
**Piano**, por **Miguel Ituarte**.  
 Obras de Bach, Beethoven, Mendelssohn, Chopin, Debussy y Bartok.  
 Comentarios: **Antonio Fernández-Cid**.  
 (Sólo pueden asistir grupos de alumnos de colegios e institutos, previa solicitud.)

## 6, SABADO

- 12,00 CONCIERTOS DEL SABADO**  
**CICLO «NOCTURNOS PARA PIANO» (I)**  
 Intérprete: **Albert Nieto**.  
 Obras de Chopin y Fauré.

## 8, LUNES

- 12,00 CONCIERTOS DE MEDIODIA**  
**Canto y piano**, por **Anne McMillan** (soprano) y **Alejandro Zabala** (piano).  
 Obras de Haendel, Schubert, Obradors, Barber, Porter y Gershwin.
- 19,30 CENTRO DE REUNIONES INTERNACIONALES SOBRE BIOLOGIA**  
**XII CICLO DE CONFERENCIAS JUAN MARCH SOBRE BIOLOGIA**  
**«Inflammation» (II)**.  
**Ivan Roitt:** «Inflammatory processes in autoimmune diseases» (*Traducción simultánea*).  
 Presentador: **Manuel Ortiz de Landázuri**.

## 9, MARTES

- 11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
 (Programa y condiciones de asistencia como el día 2.)
- 19,30 CENTRO DE ESTUDIOS AVANZADOS EN CIENCIAS SOCIALES CURSOS UNIVERSITARIOS**  
**«Los resultados de las nuevas democracias» (I)**.  
**José M<sup>º</sup> Maravall:** «La eficiencia económica de los regímenes políticos».

## 10, MIERCOLES

- 19,30 CICLO «DEL MANIERISMO AL PRIMER BARROCO» (II)**  
 Intérpretes: **Zarabanda** (**Alvaro Marias**, flauta de pico; **Alain Gervreau**, violonchelo piccolo, y **Rosa Rodríguez**, clave).  
 Obras de Spadi, Riccio, A. Cima, Frescobaldi, Castello, Bassano, Van Eyck, Selma y Fontana.

## 11, JUEVES

- 11,30 RECITALES PARA JOVENES**

### LOS GRABADOS DE GOYA, EN CHARTRES Y LYON

El 1 de marzo se clausura en el Museo de Bellas Artes de Chartres la Exposición de 218 grabados de Goya, que se ha exhibido en esta ciudad francesa, con la colaboración de dicho Museo y del Ayuntamiento. A partir del 12 de marzo, la muestra se exhibirá en Lyon, en la Biblioteca Pública, con la colaboración del Ayuntamiento.

(Programa y condiciones de asistencia como el día 4.)

- 19,30 CENTRO DE ESTUDIOS AVANZADOS EN CIENCIAS SOCIALES CURSOS UNIVERSITARIOS**  
**«Los resultados de las nuevas democracias» (II).**  
**José M<sup>a</sup> Maravall:**  
 «Política y mercado en el Sur y en el Este de Europa».

## 12, VIERNES

- 11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
 (Programa y condiciones de asistencia como el día 5.)

## 13, SABADO

- 12,00 CONCIERTOS DEL SABADO**  
**CICLO «NOCTURNOS PARA PIANO» (II)**  
 Intérprete: **Albert Nieto.**  
 Obras de Falla, Castillo, Soler, Blancafort, Bernaola, Romero, García Laborda, Bonet y Rueda.

## 15, LUNES

- 12,00 CONCIERTOS DE MEDIODIA**

### «RECITALES PARA JOVENES», EN MALAGA

Organizados por la Fundación Juan March, la Orquesta «Ciudad de Málaga» y el Ayuntamiento, se celebrarán en esta ciudad, los martes 9, 16, 23 y 30 de marzo, «Recitales para Jóvenes» a cargo del cuarteto de cuerda formado por **Yolanda Neumann** (violín), **Ara Vartanian** (violín), **Helena Cheburova** (viola) y **Robert Pytel** (violonchelo). Los comentarios los realiza **Eugenio Naranjo**.

**Piano, por David Hurtado.**  
 Obras de Chopin, Landestoy, Liszt, Turina y Falla.

- 19,30 CENTRO DE REUNIONES INTERNACIONALES SOBRE BIOLOGIA XII CICLO DE CONFERENCIAS JUAN MARCH SOBRE BIOLOGIA**  
**«Inflammation» (III).**  
**Anthony Cerami:**  
 «Citokines as mediators of metabolism» (*Traducción simultánea*).  
 Presentador: **Francisco Sánchez Madrid.**

## 16, MARTES

- 11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
 (Programa y condiciones de asistencia como el día 2.)
- 19,30 CENTRO DE ESTUDIOS AVANZADOS EN CIENCIAS SOCIALES CURSOS UNIVERSITARIOS**  
**«Los resultados de las nuevas democracias» (III).**  
**José M<sup>a</sup> Maravall:** «Las condiciones sociales de las reformas económicas».

## 17, MIERCOLES

- 19,30 CICLO «DEL MANIERISMO AL PRIMER BARROCO» (y III)**  
 Intérpretes: **Scordatura** (**Ernesto Schmied** y **Fernando Paz**, flautas de pico; **Ventura Rico**, viola de gamba, y **Mar Tejedas**, clavecín).  
 Obras de Barlasca, Castello, Falconiero, Bassano, Cima, Locke, Simpson, Rossi,

Frescobaldi, Coperario,  
White, Gibbons, Merula y  
Froberger.

## 18, JUEVES

- 11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
(Programa y condiciones de asistencia como el día 4.)
- 19,30 CENTRO DE ESTUDIOS AVANZADOS EN CIENCIAS SOCIALES CURSOS UNIVERSITARIOS**  
«Los resultados de las nuevas democracias» (y IV).  
**José M<sup>a</sup> Maravall:**  
«Economía, política y legitimidad».

## 20, SABADO

- 12,00 CONCIERTOS DEL SABADO CICLO «NOCTURNOS PARA PIANO» (III)**  
Intérprete: **Elza Kolodin.**  
Obras de F. Chopin.

## 22, LUNES

- 12,00 CONCIERTOS DE MEDIODIA**

### CICLO «DEL MANIERISMO AL PRIMER BARROCO», EN LOGROÑO Y ALBACETE

Organizado por «Cultural Rioja» y «Cultural Albacete», con la ayuda técnica de la Fundación Juan March, se celebrará los días 8, 15 y 22 de marzo (en Logroño) y 1, 8 y 15 de marzo (en Albacete) el ciclo «Del manierismo al primer barroco», a cargo de **Mariano Martín** y **Gerardo Arriaga**, el grupo **Zarabanda y Scordatura**.

**Violonchelo y piano**, por **Pilar Serrano** (violonchelo) y **Miguel Angel Samperio** (piano).  
Obras de Francoeur, Schumann y Samperio.

- 19,30 CENTRO DE REUNIONES INTERNACIONALES SOBRE BIOLOGIA XII CICLO DE CONFERENCIAS JUAN MARCH SOBRE BIOLOGIA**  
«Inflammation» (IV).  
**Salvador Moncada:** «El óxido nítrico: mediador biológico, modulador y entidad patofisiológica».  
Presentador: **Pedro Sánchez.**

## 23, MARTES

- 11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
(Programa y condiciones de asistencia como el día 2.)
- 19,30 CURSOS UNIVERSITARIOS**  
«Cuatro lecciones de historia constitucional (1812-1978)» (I).  
**Francisco Tomás y Valiente:** «De la monarquía constitucional a la parlamentaria».

## 24, MIERCOLES

- 19,30 BIBLIOTECA DE MUSICA ESPAÑOLA CONTEMPORANEA**  
**Presentación del libro «Federico García Lorca y la música», de Roger Tinnell.**  
Conferencia del autor: «La música sobre García Lorca».  
**Recital de canto y piano**, por **M<sup>a</sup> José Montiel** (soprano) y **Miguel Zanetti** (piano).

Obras de S. Moreno, P.  
Aldave, A. García Abril, J.  
Bautista, X. Montsalvatge, F.  
Poulenc, J. García Leoz y F.  
García Lorca.

## 25, JUEVES

**11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
(Programa y condiciones de asistencia como el día 4.)

**19,30 CURSOS UNIVERSITARIOS**  
«Cuatro lecciones de historia constitucional (1812-1978)» (II).  
**Francisco Tomás y Valiente:** «De las libertades individuales a los derechos fundamentales».

## 26, VIERNES

**11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
(Programa y condiciones de asistencia como el día 5.)

## 27, SABADO

**12,00 CONCIERTOS DEL SABADO**  
**CICLO «NOCTURNOS PARA PIANO»** (y IV)  
Intérprete: **Elza Kolodin.**  
Obras de R. Schumann y F. Chopin.

## 29, LUNES

**12,00 CONCIERTOS DE MEDIODIA**  
Piano, por **Esther Andueza.**

Obras de Bach, Mozart,  
Chopin, Weber y Schoenberg.

**19,30 CENTRO DE REUNIONES INTERNACIONALES SOBRE BIOLOGIA**  
**XII CICLO DE CONFERENCIAS JUAN MARCH SOBRE BIOLOGIA**  
«Inflammation» (y V).  
**Bengt Samuelsson:** «The Role of Leukotrienes in inflammation» (*Traducción simultánea*).  
Presentador: **Jesús Marín.**

## 30, MARTES

**11,30 RECITALES PARA JOVENES**  
(Programa y condiciones de asistencia como el día 2.)

**19,30 CURSOS UNIVERSITARIOS**  
«Cuatro lecciones de historia constitucional (1812-1978)» (III).  
**Francisco Tomás y Valiente:** «De la administración de justicia al poder judicial».

## 31, MIERCOLES

**19,30 BIBLIOTECA DE MUSICA ESPAÑOLA CONTEMPORANEA**  
**AULA DE ESTRENOS**  
Concierto estreno de la obra, encargo de la **Fundación, «Mater Dolorosa»**, de **Josep Soler**, con presentación del autor.  
Intérpretes: **Soraya Chaves** (mezzosoprano), **Rafael Ramos** (violonchelo) y **Jorge Robaina** (piano).

**Información: Fundación Juan March**

**Castelló, 77. 28006 Madrid. Teléfono: 435 42 40 - Fax: 576 34 20**